

# Europos Sąjungos oficialusis leidinys

# C 295



Leidimas  
lietuvių kalba

## Informacija ir pranešimai

52 tomas  
2009 m. gruodžio 4 d.

<u>Pranešimo Nr.</u>	<u>Turinys</u>	<u>Puslapis</u>
	I Rezoliucijos, rekomendacijos ir nuomonės	
	REZOLIUCIJOS	
	<b>Taryba</b>	
2009/C 295/01	2009 m. lapkričio 30 d. Tarybos rezoliucija dėl veiksmų plano, skirto įtariamųjų ar kaltinamųjų baudžiamuosiuose procesuose procesinėms teisėms stiprinti <sup>(1)</sup> .....	1
	NUOMONĖS	
	<b>Komisija</b>	
2009/C 295/02	2009 m. lapkričio 30 d. Komisijos nuomonė, pagal Euratomo 37 straipsnį dėl plano kitaip šalinti nuotekų ir atliekų apdorojimo įrenginio STED Kadarašo objekte, Prancūzijoje, radioaktyviausias atliekas	4

# LT

Kaina:  
3 EUR

<sup>(1)</sup> Tekstas svarbus EEE

(Tęsinys antrajame viršelyje)

II *Komunikatai*

## EUROPOS SAJUNGOS INSTITUCIJŲ IR ORGANŲ PRIIMTI KOMUNIKATAI

**Komisija**

2009/C 295/03	Neprieštaravimas praneštai koncentracijai (Byla COMP/M.5641 – APOLLO/PLIANT) <sup>(1)</sup> .....	5
2009/C 295/04	Neprieštaravimas praneštai koncentracijai (Byla COMP/M.5687 – CVC/Subsidiaries of Interbrew Central European Holding) <sup>(1)</sup> .....	5
2009/C 295/05	Neprieštaravimas praneštai koncentracijai (Byla COMP/M.5624 – Nokia/SAP/JV) <sup>(1)</sup> .....	6
2009/C 295/06	Neprieštaravimas praneštai koncentracijai (Byla COMP/M.5662 – NIBC/ABN AMRO FUND/MID OCEAN GROUP) <sup>(1)</sup> .....	6

IV *Pranešimai*

## EUROPOS SAJUNGOS INSTITUCIJŲ IR ORGANŲ PRANEŠIMAI

**Komisija**

2009/C 295/07	Euro kursas .....	7
2009/C 295/08	Susijungimų patariamojo komiteto nuomonė dėl sprendimo projekto byloje COMP/M.5335 – Lufthansa/SN Airholding, pareikšta 2009 m. birželio 4 d. posėdyje – Pranešėja: Lenkija .....	8
2009/C 295/09	Galutinė ataskaita byloje COMP/M.5335 – Lufthansa/SN Airholding (Pagal 2001 m. gegužės 23 d. Komisijos sprendimo (2001/462/EB, EAPB) dėl bylas nagrinėjančių pareigūnų įgaliojimų tam tikrose konkurencijos bylose 15 ir 16 straipsnius (OL L 162, 2001 6 19, p. 21)) .....	9
2009/C 295/10	2009 m. birželio 22 d. Komisijos sprendimo santrauka dėl koncentracijos paskelbimo suderinama su bendrąja rinka ir EEE susitarimu (Byla COMP/M.5335 – Lufthansa/SN Airholding) (pranešta dokumentu Nr. C(2009) 4608) <sup>(1)</sup> .....	11



<sup>(1)</sup> Tekstas svarbus EEE

## I

(Rezoliucijos, rekomendacijos ir nuomonės)

## REZOLIUCIJOS

## TARYBA

## TARYBOS REZOLIUCIJA

2009 m. lapkričio 30 d.

dėl veiksmų plano, skirto įtariamųjų ar kaltinamųjų baudžiamuosiuose procesuose procesinėms teisėms stiprinti

(Tekstas svarbus EEE)

(2009/C 295/01)

EUROPOS SĄJUNGOS TARYBA,

kadangi:

- (1) Europos Sąjungoje įtariamųjų ar kaltinamųjų baudžiamuosiuose procesuose, kurie šioje rezoliucijoje apima ikiteisminį ir teismo nagrinėjimo etapus, teisių apsaugos bendras pagrindas yra Europos žmogaus teisių ir pagrindinių laisvių apsaugos konvencija (toliau – Konvencija).
- (2) Be to, Konvencija taip, kaip ją aiškina Europos žmogaus teisių teismas, yra svarbus valstybių narių pasitikėjimo viena kitos baudžiamojo teisingumo sistemomis ir tokio pasitikėjimo stiprinimo pagrindas. Tuo pačiu metu yra sričių, kuriose Europos Sąjungos vardu galima imtis tolesnių veiksmų siekiant užtikrinti visapusišką Konvencijos standartų įgyvendinimą ir jų laikymąsi, ir, prireikus, užtikrinti nuoseklų taikytinų standartų taikymą bei gerinti galiojančius standartus.
- (3) Europos Sąjunga sėkmingai sukūrė laisvo judėjimo ir apsigyvenimo erdvę, kurios privalumais piliečiai naudojami vis daugiau keliaudami, studijuodami ir dirbdami kitose, ne savo gyvenamosios vietos, šalyse. Tačiau vidaus sienų panaikinimo ir vis didesnio naudojimosi judėjimo bei apsigyvenimo laisvėmis neišvengiama pasekmė – vis didesnis asmenų, dalyvaujančių baudžiamuosiuose procesuose kitoje, ne savo gyvenamosios vietos, valstybėje narėje, skaičius. Tais atvejais procesinės įtariamųjų ar kaltinamųjų teisės tampa ypač svarbios siekiant užtikrinti teisę į teisingą bylos nagrinėjimą.
- (4) Iš tiesų, nors Europos Sąjungos lygiu buvo imtasi įvairių priemonių siekiant užtikrinti aukštą piliečių saugumo lygį, taip pat reikia spręsti konkrečias problemas, kurių gali atsirasti, kai asmuo yra įtariamasis ar kaltinamasis baudžiamajame procese.
- (5) Todėl reikia konkrečių veiksmų, susijusių su procesinėmis teisėmis, kad būtų užtikrintas baudžiamojo proceso teisingumas. Tokie veiksmai, kurie gali apimti teisės aktus ir kitas priemones, sustiprins piliečių pasitikėjimą, kad Europos Sąjunga ir jos valstybės narės apsaugos ir užtikrins jų teises.
- (6) 1999 m. Tampė Europos Vadovų Taryba padarė išvadą, kad įgyvendinant tarpusavio pripažinimo principą taip pat reikėtų pradėti darbą, susijusį su tais proceso teisės aspektais, dėl kurių laikoma būtina nustatyti bendrus būtiniausius standartus, kad būtų sudarytos palankesnės sąlygos taikyti tarpusavio pripažinimo principą, laikantis valstybių narių pagrindinių teisės principų (37 išvada).
- (7) 2004 m. Hagos programoje taip pat nurodyta, kad tolesnis tarpusavio pripažinimo, kuris yra teismo bendradarbiavimo pamatas, įgyvendinimas reiškia procesinių teisių baudžiamosiose bylose lygiavėrių standartų kūrimą, remiantis valstybių narių apsaugos priemonių esamo lygio tyrimais ir tinkamai gerbiant valstybių narių teises tradicijas (III 3.3.1. punktas).

- (8) Tarpusavio pripažinimu suponuojama, kad valstybių narių kompetentingos institucijos pasitiki kitų valstybių narių baudžiamojo teisingumo sistemomis. Siekiant stiprinti tarpusavio pasitikėjimą Europos Sąjungoje, svarbu, kad egzistuotų Konvenciją papildantys Europos Sąjungos procesinių teisių apsaugos standartai, kurie būtų tinkamai įgyvendinami ir taikomi valstybėse narėse.
- (9) Pastarojo meto tyrimai rodo, kad ekspertai plačiai pritaria Europos Sąjungos veiksmams, susijusiems su procesinėmis teisėmis, pasitelkiant teisės aktus ir kitas priemones, ir kad reikia stiprinti valstybių narių teisminių institucijų tarpusavio pasitikėjimą<sup>(1)</sup>. Europos Parlamentas laikosi panašios nuomonės<sup>(2)</sup>. Stokholmo programai skirtame komunikate<sup>(3)</sup> Europos Komisija pažymi, kad gynybos teisių stiprinimas yra būtinas siekiant išlaikyti valstybių narių tarpusavio pasitikėjimą ir visuomenės pasitikėjimą Europos Sąjunga.
- (10) Diskusijose dėl procesinių teisių Europos Sąjungoje per pastaruosius kelerius metus nepasiekta jokių konkrečių rezultatų. Tačiau didelė pažanga padaryta teismo ir policijos bendradarbiavimo dėl priemonių, kurios sudaro palankesnes sąlygas teisminei persekiojimui, srityje. Atėjo laikas imtis veiksmų siekiant gerinti šių priemonių ir asmens procesinių teisių apsaugos pusiausvyrą. Turėtų būti dedamos pastangos stiprinti procedūrinės garantijas ir teisės viršenybės principo laikymąsi baudžiamuosiuose procesuose, nesvarbu, kurioje Europos Sąjungos vietoje piliečiai nuspręstų keliauti, studijuoti, dirbti ar gyventi.
- (11) Atsižvelgiant į šių klausimų svarbą ir sudėtingumą, atrodo, tikslinga juos spręsti palaipsniui, užtikrinant bendrą nuoseklumą. Ateityje vieną po kitos nagrinėjant atskiras sritis, galima sutelkti dėmesį į kiekvieną atskirą priemonę siekiant nustatyti problemas ir jas spręsti taip, kad kiekvienai priemonei būtų suteikta pridėtinė vertė.
- (12) Atsižvelgiant į tai, kad šios rezoliucijos priede nustatytas priemonių katalogas nėra baigtinis, Taryba taip pat turėtų apsvarstyti galimybę spręsti tame kataloge nenurodytų procesinių teisių apsaugos klausimą.
- (13) Visi nauji ES teisės aktai šioje srityje turėtų atitikti Konvencijoje taip, kaip ją aiškina Europos žmogaus teisių teismas, nustatytus būtiniausius standartus,

PRIĖMĖ ŠIĄ REZOLIUCIJĄ:

1. Europos Sąjungos lygiu turėtų būti imtasi veiksmų siekiant stiprinti įtariamųjų arba kaltinamųjų baudžiamuosiuose procesuose teises. Tokie veiksmai gali apimti teisės aktus ir kitas priemones.
2. Kaip būsimų veiksmų pagrindą Taryba patvirtina šios rezoliucijos priede išdėstytą „Veiksmų planą, skirtą įtariamųjų ar kaltinamųjų baudžiamuosiuose procesuose procesinėms teisėms stiprinti“ (toliau – veiksmų planas). Šiame veiksmų plane nurodytos teisės, kurias galėtų papildyti kitos teisės, yra laikomos pagrindinėmis procesinėmis teisėmis, o su šiomis teisėmis susijusiems veiksmams šiame etape turėtų būti teikiama pirmenybė.
3. Komisijos prašoma teikti pasiūlymus dėl veiksmų plane išdėstytų priemonių bei apsvarstyti galimybę pateikti F punkte minimą Žaliąją knygą.
4. Taryba išnagrinės visus pagal veiksmų planą pateiktus pasiūlymus ir išsipareigoja juos nagrinėti pirmumo tvarka.
5. Taryba veiks visapusiškai bendradarbiaudama su Europos Parlamentu pagal taikomas taisykles ir deramai bendradarbiaus su Europos Taryba.

<sup>(1)</sup> Žr., *inter alia*, 2008 m. lapkričio 20 d. *Université Libre de Bruxelles* parengtą pranešimą „Tarpusavio pasitikėjimo baudžiamosiose bylose Europos Sąjungoje ateities analizė“.

<sup>(2)</sup> Žr., pavyzdžiui, 2009 m. gegužės 7 d. Europos Parlamento rekomendacijos Tarybai dėl ES baudžiamosios teisenos erdvės kūrimo, dok. 2009/2012(INI), 1 punkto a papunktį.

<sup>(3)</sup> „Laisvės, saugumo ir teisingumo erdvė piliečių labui“, COM(2009) 262/4 (4.2.2 punktas).

## PRIEDAS

**VEIKSMŲ PLANAS, SKIRTAS ĮTARIAMŲJŲ AR KALTINAMŲJŲ BAUDŽIAMUOSIUOSE PROCESUOSE PROCESINĖMS TEISĖMS STIPRINTI**

Tvarka, kuria teisės nurodytos šiame veiksmų plane, yra orientacinė. Pabrėžiama, kad toliau pateikti paaiškinimai yra tik siūlomų veiksmų gairės ir jais nėra siekiama iš anksto reglamentuoti tikslią atitinkamų priemonių taikymo sritį ir turinį.

**A priemonė: vertimas raštu ir žodžiu***Trumpas paaiškinimas*

Įtariamasis ar kaltinamasis turi turėti galimybę suprasti, kas vyksta, ir būti suprastas. Įtariamajam ar kaltinamajam, kuris nekalba kalba, kuri vartojama procese, ar jos nesupranta, bus reikalingas vertėjas žodžiu ir būtinų procesinių dokumentų vertimas raštu. Be to, ypatingas dėmesys turėtų būti skiriamas klausos sutrikimų turinčių įtariamųjų ar kaltinamųjų poreikiams.

**B priemonė: informacija apie teises ir informacija apie kaltinimus***Trumpas paaiškinimas*

Asmuo, kuris įtariamasis ar kaltinamas įvykdęs nusikaltimą, turėtų žodžiu ar atitinkamais atvejais raštu gauti informaciją apie savo pagrindines teises, pvz., pateikiant pranešimą apie teises. Be to, tas asmuo taip pat turėtų greitai gauti informaciją apie jam pateiktą kaltinimų pobūdį ir pagrindą. Asmuo, kuriam pareikšti kaltinimai, turėtų turėti teisę tinkamu laiku gauti informaciją, kuri būtina norint pasirengti gynybai, atsižvelgiant į tai, kad tai neturėtų turėti neigiamos įtakos deramai baudžiamojo proceso eigai.

**C priemonė: teisinė konsultacija ir teisinė pagalba***Trumpas paaiškinimas*

Įtariamojo ar kaltinamojo baudžiamajame procese teisė anksčiausiame tinkamame tokio proceso etape gauti teisinę konsultaciją (per advokatą) yra viena iš pagrindinių teisių siekiant užtikrinti teisingą bylos nagrinėjimą; teisė gauti teisinę pagalbą turėtų užtikrinti veiksmingą galimybę pasinaudoti pirmiau nurodyta teise gauti teisinę konsultaciją.

**D priemonė: giminių, darbdavių ir konsulinių įstaigų informavimas***Trumpas paaiškinimas*

Įtariamasis ar kaltinamasis, iš kurio atimta laisvė, nedelsiant informuojamas apie teisę, kad bent vienam asmeniui, pavyzdžiui, giminaičiui ar darbdaviui, būtų pranešta apie jo laisvės atėmimą, atsižvelgiant į tai, kad tai neturėtų turėti neigiamos įtakos deramai baudžiamojo proceso eigai. Be to, įtariamasis ar kaltinamasis, iš kurio laisvė atimama ne jo valstybėje, informuojamas apie teisę, kad apie jo laisvės atėmimą būtų pranešta kompetentingoms konsulinėms įstaigoms.

**E priemonė: specialios pažeidžiamų įtariamųjų ar kaltinamųjų apsaugos priemonės***Trumpas paaiškinimas*

Siekiant užtikrinti teisingą bylos nagrinėjimą, svarbu skirti ypatingą dėmesį įtariamiesiems ar kaltinamiesiems, kurie negali suprasti ar stebėti proceso turinio ar prasmės, pavyzdžiui, dėl jų amžiaus, psichinės ar fizinės būklės.

**F priemonė: Žalioji knyga dėl kardomojo kalinimo***Trumpas paaiškinimas*

Laikotarpis, kurį asmuo gali būti kalinamas prieš bylos nagrinėjimą teisme ir teismo nagrinėjimo metu, atskirose valstybėse narėse ženkliai skiriasi. Pernelyg ilgi kardomojo kalinimo laikotarpiai žalingi asmeniui, gali daryti neigiamą poveikį valstybių narių teisminiam bendradarbiavimui, ir jie neatspindi Europos Sąjungos propaguojamų vertybių. Tinkamos šios srities priemonės turėtų būti išnagrinėtos Žaliojoje knygoje.

---

## NUOMONĖS

## KOMISIJA

## KOMISIJOS NUOMONĖ

2009 m. lapkričio 30 d.

**pagal Euratomo 37 straipsnį dėl plano kitaip šalinti nuotekų ir atliekų apdorojimo įrenginio STED Kadarašo objekte, Prancūzijoje, radioaktyviausias atliekas**

(Tekstas autentiškas tik prancūzų kalba)

(2009/C 295/02)

2009 m. birželio 3 d. pagal Euratomo sutarties 37 straipsnį Prancūzijos Vyriausybė pateikė Europos Komisijai bendruosius duomenis, susijusius su planu kitaip šalinti nuotekų ir atliekų apdorojimo įrenginio STED Kadarašo objekte, Prancūzijoje, radioaktyviausias atliekas.

Remdamasi šiais duomenimis ir pasikonsultavusi su ekspertų grupe, Komisija parengė šią nuomonę:

1. Atstumas nuo nuotekų ir atliekų apdorojimo įrenginio STED iki kitų artimiausių valstybių narių, šiuo atveju Italijos ir Ispanijos, yra atitinkamai 110 ir 230 km.
2. Atlikus numatytą pakeitimą bus padidinta leidžiama tričio dujų išmetimo riba.
3. Dirbant įprastu režimu, dėl numatyto pakeitimo nekils apšvita, galinti turėti poveikio kitos valstybės narės gyventojų sveikatai.
4. Kol bus nuvežtos į Prancūzijos Vyriausybės patvirtintą radioaktyviųjų atliekų šalinimo įrenginį, kietosios radioaktyviosios atliekos bus laikinai saugomos objekte.
5. Jei įvyktų bendruosiuose duomenyse aptarto pobūdžio ir masto avarija ir būtų nenumatyta išleista radioaktyviųjų medžiagų, apšvitos dozės kitoje valstybėje narėje poveikio gyventojų sveikatai neturėtų.

Išvada. Komisija mano, kad, įgyvendinant planą kitaip šalinti nuotekų ir atliekų apdorojimo įrenginio STED Kadarašo objekte, Prancūzijoje, radioaktyviausias atliekas, ir įprastomis veiklos sąlygomis, ir įvykus bendruosiuose duomenyse aptarto pobūdžio ir masto avarijai, kitos valstybės narės vanduo, dirvožemis arba oras radioaktyviosiomis medžiagomis nebūtų užteršti.

Priimta Briuselyje 2009 m. lapkričio 30 d.

*Komisijos vardu*

Andris PIEBALGS

*Komisijos narys*

## II

*(Komunikatai)*

## EUROPOS SAJUNGOS INSTITUCIJŲ IR ORGANŲ PRIIMTI KOMUNIKATAI

## KOMISIJA

**Neprieštaravimas praneštai koncentracijai****(Byla COMP/M.5641 – APOLLO/PLIANT)****(Tekstas svarbus EEE)**

(2009/C 295/03)

2009 m. lapkričio 26 d. Komisija nusprendė neprieštarauti pirmiau nurodytai koncentracijai, apie kurią pranešta, ir pripažinti ją suderinama su bendrąja rinka. Šis sprendimas priimtas remiantis Tarybos reglamento (EB) Nr. 139/2004 6 straipsnio 1 dalies b punktu. Visas sprendimo tekstas pateikiamas tik anglų kalba ir bus viešai paskelbtas iš jo pašalinus visą konfidencialią su verslu susijusią informaciją. Sprendimo tekstą bus galima rasti:

- Komisijos konkurencijos svetainės susijungimų skiltyje (<http://ec.europa.eu/competition/mergers/cases/>). Šioje svetainėje konkrečius sprendimus dėl susijungimo galima rasti įvairiais būdais, pavyzdžiui, pagal įmonės pavadinimą, bylos numerį, sprendimo priėmimo datą ir sektorių,
- elektroniniu formatu EUR-Lex svetainėje (<http://eur-lex.europa.eu/en/index.htm>). Dokumento numeris 32009M5641. EUR-Lex svetainėje galima rasti įvairių Bendrijos teisės aktų.

**Neprieštaravimas praneštai koncentracijai****(Byla COMP/M.5687 – CVC/Subsidiaries of Interbrew Central European Holding)****(Tekstas svarbus EEE)**

(2009/C 295/04)

2009 m. lapkričio 26 d. Komisija nusprendė neprieštarauti pirmiau nurodytai koncentracijai, apie kurią pranešta, ir pripažinti ją suderinama su bendrąja rinka. Šis sprendimas priimtas remiantis Tarybos reglamento (EB) Nr. 139/2004 6 straipsnio 1 dalies b punktu. Visas sprendimo tekstas pateikiamas tik anglų kalba ir bus viešai paskelbtas iš jo pašalinus visą konfidencialią su verslu susijusią informaciją. Sprendimo tekstą bus galima rasti:

- Komisijos konkurencijos svetainės susijungimų skiltyje (<http://ec.europa.eu/competition/mergers/cases/>). Šioje svetainėje konkrečius sprendimus dėl susijungimo galima rasti įvairiais būdais, pavyzdžiui, pagal įmonės pavadinimą, bylos numerį, sprendimo priėmimo datą ir sektorių,
- elektroniniu formatu EUR-Lex svetainėje (<http://eur-lex.europa.eu/en/index.htm>). Dokumento numeris 32009M5687. EUR-Lex svetainėje galima rasti įvairių Bendrijos teisės aktų.

**Neprieštaravimas praneštai koncentracijai****(Byla COMP/M.5624 – Nokia/SAP/JV)****(Tekstas svarbus EEE)**

(2009/C 295/05)

2009 m. lapkričio 26 d. Komisija nusprendė neprieštarauti pirmiau nurodytai koncentracijai, apie kurią pranešta, ir pripažinti ją suderinama su bendrąja rinka. Šis sprendimas priimtas remiantis Tarybos reglamento (EB) Nr. 139/2004 6 straipsnio 1 dalies b punktu. Visas sprendimo tekstas pateikiamas tik anglų kalba ir bus viešai paskelbtas iš jo pašalinus visą konfidencialią su verslu susijusią informaciją. Sprendimo tekstą bus galima rasti:

- Komisijos konkurencijos svetainės susijungimų skiltyje (<http://ec.europa.eu/competition/mergers/cases/>). Šioje svetainėje konkrečius sprendimus dėl susijungimo galima rasti įvairiais būdais, pavyzdžiui, pagal įmonės pavadinimą, bylos numerį, sprendimo priėmimo datą ir sektorių,
- elektroniniu formatu EUR-Lex svetainėje (<http://eur-lex.europa.eu/en/index.htm>). Dokumento numeris 32009M5624. EUR-Lex svetainėje galima rasti įvairių Bendrijos teisės aktų.

---

**Neprieštaravimas praneštai koncentracijai****(Byla COMP/M.5662 – NIBC/ABN AMRO FUND/MID OCEAN GROUP)****(Tekstas svarbus EEE)**

(2009/C 295/06)

2009 m. lapkričio 16 d. Komisija nusprendė neprieštarauti pirmiau nurodytai koncentracijai, apie kurią pranešta, ir pripažinti ją suderinama su bendrąja rinka. Šis sprendimas priimtas remiantis Tarybos reglamento (EB) Nr. 139/2004 6 straipsnio 1 dalies b punktu. Visas sprendimo tekstas pateikiamas tik anglų kalba ir bus viešai paskelbtas iš jo pašalinus visą konfidencialią su verslu susijusią informaciją. Sprendimo tekstą bus galima rasti:

- Komisijos konkurencijos svetainės susijungimų skiltyje (<http://ec.europa.eu/competition/mergers/cases/>). Šioje svetainėje konkrečius sprendimus dėl susijungimo galima rasti įvairiais būdais, pavyzdžiui, pagal įmonės pavadinimą, bylos numerį, sprendimo priėmimo datą ir sektorių,
  - elektroniniu formatu EUR-Lex svetainėje (<http://eur-lex.europa.eu/en/index.htm>). Dokumento numeris 32009M5662. EUR-Lex svetainėje galima rasti įvairių Bendrijos teisės aktų.
-



## IV

(Pranešimai)

## EUROPOS SAJUNGOS INSTITUCIJŲ IR ORGANŲ PRANEŠIMAI

## KOMISIJA

Euro kursas <sup>(1)</sup>

2009 m. gruodžio 3 d.

(2009/C 295/07)

1 euro =

Valiuta	Valiutos kursas	Valiuta	Valiutos kursas		
USD	JAV doleris	1,5120	AUD	Australijos doleris	1,6276
JPY	Japonijos jena	133,17	CAD	Kanados doleris	1,5873
DKK	Danijos krona	7,4417	HKD	Honkongo doleris	11,7180
GBP	Svaras sterlingas	0,90915	NZD	Naujosios Zelandijos doleris	2,0881
SEK	Švedijos krona	10,3159	SGD	Singapūro doleris	2,0848
CHF	Šveicarijos frankas	1,5083	KRW	Pietų Korėjos vonas	1 746,64
ISK	Islandijos krona		ZAR	Pietų Afrikos randas	11,0339
NOK	Norvegijos krona	8,4390	CNY	Kinijos ženminbi juanis	10,3224
BGN	Bulgarijos levas	1,9558	HRK	Kroatijos kuna	7,3060
CZK	Čekijos krona	25,810	IDR	Indonezijos rupija	14 248,95
EEK	Estijos kronos	15,6466	MYR	Malaizijos ringitas	5,0962
HUF	Vengrijos forintas	269,90	PHP	Filipinų pesas	69,928
LTL	Lietuvos litas	3,4528	RUB	Rusijos rublis	44,0300
LVL	Latvijos latas	0,7079	THB	Tailando batas	50,074
PLN	Lenkijos zlotas	4,0977	BRL	Brazilijos realas	2,5811
RON	Rumunijos leja	4,2105	MXN	Meksikos pesas	19,1502
TRY	Turkijos lira	2,2413	INR	Indijos rupija	69,6650

<sup>(1)</sup> Šaltinis: valiutų perskaičiavimo kursai paskelbti ECB.

**Susijungimų patariamojo komiteto nuomonė dėl sprendimo projekto byloje COMP/M.5335 – Lufthansa/SN Airholding, pareikšta 2009 m. birželio 4 d. posėdyje**

**Pranešėja: Lenkija**

(2009/C 295/08)

1. Patariamasis komitetas sutinka su Komisija, kad operacija, apie kurią pranešta, yra koncentracija, kaip apibrėžta EB Susijungimų reglamento 3 straipsnio 1 dalies b punkte.
2. Patariamasis komitetas sutinka su Komisija, kad sandoris, apie kurį pranešta, pagal EB Susijungimų reglamento 1 straipsnio 3 dalį gali būti laikomas Bendrijos masto sandoriu.
3. Patariamasis komitetas sutinka su Komisija, kad nagrinėtinos rinkos yra šios:
  - a) reguliaraus keleivių oro transporto paslaugų rinkos, suskirstytos pagal kilmės vietas ir paskirties vietas poras:
    - kur trumpojo arba vidutinio nuotolio maršrutuose netiesioginėmis paslaugomis paprastai nesudaroma konkurencinė alternatyva tiesioginiams skrydžiams,
    - kur tolimųjų skrydžių maršrutuose netiesioginėmis paslaugomis galėtų būti sudarytos konkurencinės alternatyvos tiesioginiams skrydžiams tarp duotųjų miestų poros, jeigu i) netiesioginiai skrydžiai rinkoje parduodami kaip skrydžiai su persėdimu ir ii) kelionės trukmė pailgėja nedaug (laiko tarpas tarp skrydžių ne ilgesnis nei 150 minučių);
  - b) krovinių vežimo oro transportu viena kryptimi tarp Europos ir kelių Afrikos šalių rinkos.
4. Patariamasis komitetas sutinka su Komisijos vertinimu, kad pirminė pranešančiosios šalies pasiūlyta operacija, apie kurią pranešta, labai pakenktų veiksmingai konkurencijai bendrojoje keleivinio oro transporto šiais maršrutais rinkoje arba didelėje jos dalyje:
  - a) Briuselis–Frankfurtas;
  - b) Briuselis–Miunchenas;
  - c) Briuselis–Hamburgas ir
  - d) Briuselis–Ciurichas.
5. Patariamasis komitetas sutinka su Komisijos vertinimu, kad įsipareigojimais, kuriuos pateikė pranešančioji šalis, bus galima atstatyti veiksmingą konkurenciją ir suderinti koncentraciją su bendrąja rinka šiuose maršrutuose:
  - a) Briuselis–Frankfurtas;
  - b) Briuselis–Miunchenas;
  - c) Briuselis–Hamburgas ir
  - d) Briuselis–Ciurichas.
6. Patariamasis komitetas sutinka su Komisijos vertinimu, kad operacija, apie kurią pranešta, itin nesuvaržytų veiksmingos konkurencijos bendrojoje rinkoje arba didelėje jos dalyje, susijusioje su keleivių vežimo oro transportu trumpojo nuotolio, vidutinio nuotolio ir tolimųjų skrydžių maršrutų rinkomis.
7. Patariamasis komitetas sutinka su Komisijos vertinimu, kad operacija, apie kurią pranešta, itin nesuvaržytų veiksmingos konkurencijos bendrojoje krovinių gabenimo oro transportu rinkoje arba didelėje jos dalyje.
8. Patariamasis komitetas sutinka su Komisija, kad koncentracija, apie kurią pranešta, turėtų būti paskelbta suderinama su bendrąja rinka ir EEE susitarimo veikimu pagal Susijungimų reglamento 8 straipsnio 2 dalį ir EEE susitarimo 57 straipsnį su sąlyga, kad bus laikomasi Komisijos sprendimo projekto priede pateiktų įsipareigojimų.

**Galutinė ataskaita byloje COMP/M.5335 – Lufthansa/SN Airholding**

(Pagal 2001 m. gegužės 23 d. Komisijos sprendimo (2001/462/EB, EAPB) dėl bylas nagrinėjančių pareigūnų įgaliojimų tam tikrose konkurencijos bylose 15 ir 16 straipsnius (OL L 162, 2001 6 19, p. 21))

(2009/C 295/09)

Atsižvelgiant į sprendimo projektą galima teikti tokias pastabas:

**Ižanga**

2008 m. lapkričio 26 d. pagal Tarybos reglamento (EB) Nr. 139/2004<sup>(1)</sup> (Susijungimų reglamento) 3 straipsnio 1 dalies b punktą Komisija gavo pranešimą apie siūlomą koncentraciją: įmonė „Deutsche Lufthansa AG“ (toliau – „Lufthansa“) įsigydama akcijas ketina įgyti visišką įmonės „SN Airholding SA/NV“ (toliau – SN) kontrolę. Pastaroji yra kontroliuojančioji įmonės „SN Brussels Airlines“ bendrovė.

**II etapo procedūra**

2009 m. sausio 26 d. Komisija pradėjo nagrinėjimo procedūrą, kadangi kilo didelių abejonių dėl šios koncentracijos suderinamumo su bendrąja rinka<sup>(2)</sup>. Tada, 2009 m. kovo 24 d., įmonei „Lufthansa“ buvo pateiktas prieštaravimo pareiškimas, o 2009 m. kovo 25 d. buvo suteikta galimybė susipažinti su Komisijos tyrimo dokumentais. Prieštaravimo pareiškime Komisija padarė išvadą, kad dėl koncentracijos kyla konkurencijos problemų šiuose penkiuose maršrutuose: Briuselis–Frankfurtas, Briuselis–Miunchenas, Briuselis–Berlynas, Briuselis–Hamburgas ir Briuselis–Ciurichas.

„Lufthansa“ atsakė į prieštaravimo pareiškimą ir paprašė surengti žodinį bylos nagrinėjimą, kuris įvyko 2009 m. balandžio 15 d. Oficialus pranešančiosios šalies atstovas dalyvavo žodiniame bylos nagrinėjime, tuo tarpu SN atstovų nebuvo. Tačiau kai kurie SN darbuotojai dalyvavo bylos nagrinėjime kaip „Lufthansa“ delegacijos nariai.

Galiausiai tapo aišku, kad Komisija apie pareišką prieštaravimą įmonės SN neinformavo tiesiogiai, bet per pranešančiosios šalies teisinius atstovus, kurie taip pat atstovavo SN. Šie SN pateikė neslaptą prieštaravimo pareiškimo versiją. Taip pat SN oficialiai nebuvo nurodytas galutinis terminas, iki kurio ji galėtų pateikti savo pastabas arba prašymą surengti žodinį bylos nagrinėjimą. Nors SN iš tiesų prisidėjo ruošiant įmonės „Lufthansa“ atsakymą raštu ir jos atstovai dalyvavo žodiniame bylos nagrinėjime, užduotis informuoti ir kviešti teikti pastabas dėl prieštaravimo pareiškimo negali būti paskirta pranešančiajai šaliai. Remdamasi Komisijos reglamento (EB) Nr. 802/2004<sup>(3)</sup> (Įgyvendinimo reglamento) 13 straipsnio 2 dalimi pati Komisija turi vykdyti savo teisinius įsipareigojimus kitoms susijusioms šalims. Komisija ištaisė susidariusią padėtį 2009 m. balandžio 29 d. įmonei SN išsiųsdama neslaptą prieštaravimo pareiškimo versiją ir papildomą prieštaravimo pareiškimą (žr. toliau) bei suteikė įmonei galimybę iki 2009 m. gegužės 6 d. pateikti pastabas.

Įmonei „Lufthansa“ pateikus atsakymą į prieštaravimo pareiškimą *inter alia* iškilo du procedūriniai klausimai.

Pirmiausia, paaiškėjo, kad „Lufthansa“ ir Komisija skirtingai aiškina rinkos tyrimo rezultatus. Pasirodė, kad šie skirtumai atsirado iš dalies dėl to, kad pranešančioji šalis klaidingai aiškino atsakymus. Tačiau kai kurie skirtumai atsirado todėl, kad, siekiant užtikrinti konfidencialumą, „Lufthansa“ negalėjo visiškai susipažinti su tam tikrais atsakymais. Patikrinusi atsakymus, 2009 m. balandžio 29 d. Komisija įmonei „Lufthansa“ leido susipažinti su nekonfidencialiais kompiuterinės programos „Excel“ lapais, kuriuose Komisija apibendrino visus atsakymus.

Kitas klausimas buvo susijęs su bendrojo kodo sutarties pagal EB sutarties 81 straipsnį vertinimu, kurį Komisija atliko vykdydama susijungimo procedūrą. „Lufthansa“ abejojo, ar tokia analizė yra galima. Ji ypač pabrėžė klausimą, ar tiesioginių bendrojo kodo sutarties šalių, t. y. patronuojamosios „Lufthansa“ bendrovės ir SN, nuomonė dėl Komisijos išvadų neprivalėtų būti išklausyta. Kad būtų išvengta bet kokio tiesiogiai susijusių šalių teisės į gynybą pažeidimo, 2009 m. balandžio 20 d. Komisija įmonėms SN ir „Swiss“ (patronuojamoji „Lufthansa“ bendrovė) išsiuntė prieštaravimo pareiškimo ištrauką, kurioje aprašomas preliminarus bendrojo kodo sutarties vertinimas, ir suteikė joms galimybę pateikti rašytines pastabas<sup>(4)</sup>. SN ir „Swiss“ atsakė per duotą laikotarpį.

<sup>(1)</sup> OL L 24, 2004 1 29, p. 1.

<sup>(2)</sup> Pagal Susijungimų reglamento 6 straipsnio 1 dalies c punktą.

<sup>(3)</sup> OL L 133, 2004 4 30, p. 1.

<sup>(4)</sup> 2007 m. liepos 11 d. Pirmosios instancijos teismo sprendimas byloje T-170/06, *Alrosa*.

2009 m. balandžio 28 d. Komisija įmonei „Lufthansa“ išsiuntė papildomą prieštaravimo pareiškimą dėl maršruto Briuselis–Ciurichas. Jame vėl buvo suteikta galimybė susipažinti su bylos dokumentais kitą dieną. Pranešančioji šalis į papildomą prieštaravimo pareiškimą atsakė 2009 m. gegužės 5 d.

Pranešančioji šalis ir Komisija pačioje kontrolės procedūros pradžioje aptarė taisomąsias priemones. Tačiau manyta, kad 2009 m. balandžio 16 d. pasiūlytų taisomųjų priemonių nepakanka, todėl jų rinkos tyrimas nebuvo atliktas. Tada, 2009 m. balandžio 24 d. ir 29 d., „Lufthansa“ pateikė papildomų taisomųjų priemonių paketą. Šį paketą Komisija preliminariai priėmė ir atliko jo rinkos tyrimą. 2009 m. gegužės 28 d. įmonė „Lufthansa“ pateikė galutinę taisomųjų priemonių versiją (nekeičiant balandžio 29 d. versijos esmės).

### **Sprendimo projektas**

Sprendimo projektas nuo prieštaravimo pareiškimo skiriasi trimis atžvilgiais. Pirmiausia, Komisija klausimą, ar laiko veiksniumi jautrus ir laiko veiksniumi nejautrus keleiviai priklauso dviems skirtingoms produktų rinkoms, palieka atviru.

Be to, ji nebemato reikalo vertinti bendrojo kodo sutarties pagal 81 straipsnį atitikimo. Trečia, Komisija daro išvadą, kad konkurencijos problemos dėl maršruto Briuselis–Berlynas išspręstos susijungimo kontrolės procedūros vykdymo metu. Įmonių „Lufthansa“ ir SN konkurentė „EasyJet“ tuo tarpu nusprendė padidinti savo skrydžių skaičių nuo vieno iki dviejų skrydžių per dieną, taip sudarydama galimybę tą pačią dieną skristi į abi puses. Dėl likusių keturių maršrutų sprendimo projekte numatoma, kad sandoriu nebus sudaryta didelių kliūčių veiksmingai konkuruoti atsižvelgiant į pranešančiosios šalies pateiktus išpareigojimus.

Nei pranešančioji šalis, nei jokia kita susijusi šalis ar trečioji šalis klausimų arba pastabų man nepateikė. Todėl, atsižvelgdamas į minėtąsias pastabas, manau, kad nagrinėjant šią bylą atsižvelgta į visų šalių teisę būti išklaustytom.

Briuselis, 2009 m. birželio 11 d.

Michael ALBERS

---

**Komisijos sprendimo santrauka****2009 m. birželio 22 d.****dėl koncentracijos paskelbimo suderinama su bendrąja rinka ir EEE susitarimu****(Byla COMP/M.5335 – Lufthansa/SN Airholding)**

(pranešta dokumentu Nr. C(2009) 4608)

**(Tekstas autentiškas tik anglų kalba)****(Tekstas svarbus EEE)**

(2009/C 295/10)

2009 m. birželio 22 d. Komisija, atsižvelgdama į 2004 m. sausio 20 d. Tarybos reglamentą (EB) Nr. 139/2004 dėl koncentracijų tarp įmonių kontrolės <sup>(1)</sup>, ypač į to reglamento 8 straipsnio 2 dalį, priėmė sprendimą susijungimo byloje. Neslaptą viso sprendimo tekstą bylos originalo kalba ir Komisijos darbo kalbomis galima rasti Konkurencijos generallinio direktorato tinklalapyje adresu:

[http://ec.europa.eu/comm/competition/index\\_en.html](http://ec.europa.eu/comm/competition/index_en.html)

**I. ĮVADAS**

- (1) 2008 m. lapkričio 26 d. Komisija gavo pranešimą apie siūlomą koncentraciją: įmonė „Deutsche Lufthansa AG“ (toliau – LH, Vokietija) pirkdama akcijas įgyja visą įmonės „SN Airholding SA/NV“ (toliau – SNAH, Belgija) kontrolę.

**II. AIŠKINAMASIS MEMORANDUMAS****A. ŠALYS**

- (2) Įmonė „Deutsche Lufthansa AG“ (toliau – LH arba pranešančioji šalis) yra įvairių sričių paslaugas teikiantis tinklo vežėjas, kurio tranzito centrai yra Frankfurto tarptautiniame oro uoste ir Miuncheno oro uoste, o bazė – Diuseldorfo oro uoste. Dvi pagrindinės įmonės veiklos sritys – keleivių ir krovinių vežimas oro transportu. LH kontroliuoja įmonę „Swiss International Air Lines Ltd.“ (toliau – LX), įsikūrusią Ciuricho oro uoste, „Air Dolomiti“, „Eurowings“ ir pigių skrydžių bendrovę „Germanwings“. LH ir „Swiss“ yra susivienijimo „Star Alliance“ nariai. 2009 m. gegužės 14 d. Komisija patvirtino projektą, kuriuo LH įsigyja įmonę BMI <sup>(2)</sup>.
- (3) Įmonė „SN Airholding SA/NV“ (toliau – SNAH) yra kontroliuojančioji įmonės „SN Brussels Airlines“ (toliau – SN) – Belgijos tinklo vežėjos, kurios tranzito centras – Briuselio Zaventemo oro uostas, bendrovė. SN pagrindinė veikla – keleivių vežimas oro transportu. SN nepriklauso jokiam susivienijimui. LH ir SN toliau vadinamos šalimis.

**B. KONCENTRACIJA**

- (4) Pradžioje LH ketina įsigyti 45 % SNAH akcijų, sudarant pasirinkimo sandorius likusioms akcijoms, kuriuos galima vykdyti nuo 2011 m. pirmojo ketvirčio. Nors šis sandoris bus baigtas dviem etapais, jau po pirmojo etapo, t. y. LH

įgijus 45 % SNAH akcinio kapitalo, ji visiškai kontroliuos SNAH.

**C. BENDRIJOS MASTAS**

- (5) Koncentracija, apie kurią pranešta, yra Bendrijos masto, kaip apibrėžta EB Susijungimų reglamento 1 straipsnio 2 dalyje.

**D. KELEIVIŲ VEŽIMAS ORO TRANSPORTU****1. Atitinkama produkto rinka ir geografinė rinka**

- (6) Šalių keleivių vežimo oro transportu veikla persipina, ypač vykdant skrydžius trumpojo nuotolio maršrutais iš Briuselio.
- (7) Rinkos tyrimu patvirtinta Komisijos ankstesniais atvejais taikyta praktika, pagal kurią atitinkama reguliaraus keleivių oro transporto paslaugų rinka, nustatoma pagal išvykimo ir (arba) paskirties vietos miestų poras, tuo tarpu visi pakaitiniai oro uostai įtraukiami į atitinkamas išvykimo ir paskirties vietas.
- (8) Kalbant apie skirtumus tarp laiko veiksniai jautrių ir laiko veiksniai neįjautrių klientų kategorijų, Komisijai nėra būtina daryti išvadų, kad yra dvi skirtingos produkto rinkos, t. y. laiko veiksniai jautrių ir laiko veiksniai neįjautrių keleivių rinkos, kadangi maršrutuose, kuriems sandoris daro poveikį, konkurencinės situacijos vertinimas nesiskiria, nepaisant, ar toks skirtumas yra.
- (9) Rinkos tyrimu patvirtinta Komisijos ankstesniais atvejais taikyta praktika, pagal kurią trumpesnių nei trijų valandų trukmės skrydžių atveju netiesioginės paslaugos nedaro konkurencinio spaudimo tiesioginėms paslaugoms.

<sup>(1)</sup> OL L 24, 2004 1 29, p. 1.

<sup>(2)</sup> Byla COMP/M.5403 – Lufthansa/BMI.

(10) Komisija toliau tyrė klausimą dėl Briuselio nacionalinio oro uosto Zaventeme (BRU) ir Antverpeno oro uosto (ANR) tarpusavio pakeičiamumo. Yra tvirtų įrodymų, kad skrydžiai iš ANR negali būti pakeisti skrydžiais iš BRU. Bet kokiu atveju, net jeigu skrydžiai iš BRU ir (arba) į jį ir skrydžiai iš ANR ir (arba) į būtų laikomi vienos rinkos dalimi, jie būtų tik tolimi konkurentai. Taigi, jei atsirastų konkurentas, siūlantis skrydžius iš ANR maršrutais, dėl kurių rinkos tyrimu nustatyta problemų dėl konkurencijos, tai nepašalintų antikoncepcinio susijungimo poveikio šiuose maršrutuose.

## 2. LH susivienijimo partnerių traktavimas

(11) Nustatant paveiktas rinkas LH susivienijimo partnerių svarstyti nereikėtų, kadangi dėl susijungimo neturėtų kilti jokio šalutinio poveikio SN ir LH partnerių santykiams. Analizuodama konkurencinę padėtį paveiktose rinkose Komisija vertina LH ir jos susivienijimo partnerių santykius ir jų poveikį paskatai konkuruoti atskiruose maršrutuose po susijungimo.

## 3. Atskirų maršrutų vertinimas

### 3.1. Belgijos–Vokietijos maršrutų paketas

(12) Komisija nustatė, kad maršrute Briuselis–Frankfurtas dėl susijungimo atsirastų monopolija laiko veiksniai jautrių keleivių rinkoje. Taip pat juo būtų panaikinta glaudi konkurencija tarp LH ir SN laiko veiksniai neįjautrių keleivių rinkoje ir nors susijungęs subjektas konkuruotų su geležinkelio transportu, geležinkelio transporto konkurencinis spaudimas nebūtų pakankamas šiai prarastai konkurencijai kompensuoti. Susijungimu būtų pašalintas artimiausias LH konkurentas visoms keleivių rinkoms. Todėl tikėtina, kad susijungimu bus labai pakenkta veiksmingai konkurencijai, nepriklausomai nuo to, kokia rinkos apibrėžtis pasirinkta.

(13) Maršrutuose Briuselis–Miunchenas ir Briuselis–Hamburgas dėl susijungimo atsirastų monopolija laiko veiksniai jautrių ir laiko veiksniai neįjautrių keleivių rinkose (taigi ir monopolija visus keleivius apimančioje rinkoje).

(14) Maršrute Briuselis–Berlynas įmonė „easyJet“ paskelbė nuo 2009–2010 m. IATA žiemos sezono didinsianti skrydžių skaičių nuo vieno iki dviejų per dieną, kad būtų galima tą pačią dieną skristi į abi puses. Komisija nusprendė, kad „easyJet“ darys pakankamą konkurencinį spaudimą susijungusiam subjektui, netgi laiko veiksniai jautrių keleivių rinkoje.

### 3.2. Belgijos–Šveicarijos maršrutų paketas

(15) Visuose trijuose maršrutuose tarp Belgijos ir Šveicarijos (Briuselis–Bazelis, Briuselis–Ženeva ir Briuselis–Ciurichas)

viena iš Šalių yra vežėja (angl. *operating carrier*), o kita – bilietų pardavėja (angl. *marketing carrier*) pagal jų bendrojo kodo sutartį. Pirmiausia Komisija ištyrė, ar nereikėtų neatšizvelgti į bendrojo kodo sutartį, siekiant nustatyti tinkamą priešingos padėties scenarijų.

(16) Komisija priėjo išvados, kad maršrute Briuselis–Bazelis, nepriklausomai nuo priešingos padėties scenarijaus, nėra didelių kliūčių veiksmingai konkurencijai, kadangi šis maršrutas yra per siauras, kad jame išsilaikytų du tiesiogines paslaugas teikiantys nepriklausomai veikiantys vežėjai.

(17) Komisija priėjo prie išvados, kad maršrute Briuselis–Ženeva, kuriame SN yra vežėja, LX negali būti laikoma galimu konkurentu. Todėl šiame maršrute problemų dėl konkurencijos nekylo.

(18) Komisija priėjo prie išvados, kad pagal priešingos padėties scenarijaus analizę maršrute Briuselis–Ciurichas, kuriame LX yra vežėja, bendrojo kodo sutartis tikriausiai būtų nutraukta, jei nebūtų susijungimo, nes, jei susijungimas neįvyktų, SN prisijungtų prie susivienijimo „Oneworld Alliance“ (galbūt ją netgi įsigytų BA). Todėl pasibaigus bendrojo kodo sutarčiai, SN tikriausiai pradėtų skrydžius Briuselio–Ciuricho maršrutu. Taigi dėl susijungimo labai sumažėtų tikimybė, kad SN pradėtų skrydžius, todėl tai labai pablogintų veiksmingą konkurenciją Briuselio–Ciuricho maršrutu laiko veiksniai jautrių ir laiko veiksniai neįjautrių keleivių rinkose.

### 3.3. Kliūtys patekti į rinką

(19) Keturiuose maršrutuose Briuselis–Frankfurtas, Briuselis–Miunchenas, Briuselis–Hamburgas ir Briuselis–Ciurichas yra reikšmingų kliūčių patekti į rinką (pvz. laiko tarpinių ribojimai, ypač piko metu vienoje ar abiejose pusėse, tranzito centro ir (arba) bazės privalumai, susijungusio subjekto dalyvavimas Belgijos, Vokietijos ir Šveicarijos rinkose ir t. t.); šios kliūtys yra ypač didelės maršrutuose nuo tranzito centro iki tranzito centro, pavyzdžiui, Briuselis–Frankfurtas, Briuselis–Miunchenas ir Briuselis–Ciurichas. Dėl šių didelių kliūčių patekti į rinką nėra tikėtina, kad kokia nors oro linija pradėtų skrydžius kuriuo nors iš šių maršrutų, kad būtų pašalintas susijungimo antikonkurencinis poveikis esamomis sąlygomis šiose rinkose.

### 3.4. Kiti trumpojo nuotolio, vidutinio nuotolio ir tolimųjų skrydžių maršrutai

(20) Šis sandoris paveiks keletą kitų trumpojo nuotolio, tolimųjų skrydžių ir vidutinio nuotolio skrydžių maršrutų. Tačiau siūloma koncentracija labai nekliaudo veiksmingai konkurencijai bendrojoje rinkoje šiais maršrutais.

#### 4. Išvada

- (21) Komisija priėjo prie išvados, kad toks sandoris, kokiį pradžioje siūlė LH, labai pakenks veiksmingai konkurencijai Briuselio–Frankfurto, Briuselio–Miuncheno, Briuselio–Hamburgo ir Briuselio–Ciuricho maršrutais laiko veiksniai jautrių ir laiko veiksniai neįjautrių keleivių rinkose, taigi, ir visus keleivius apimančioje rinkoje. Sandoris nesukeltų problemų konkurencijai kituose maršrutuose, kuriems šis sandoris daro poveikį.

#### E. KROVINIŲ VEŽIMAS ORO TRANSPORTU

- (22) Komisija priėjo prie išvados, kad sandoris tikriausiai labai nepakenktų veiksmingai konkurencijai bet kokiose krovinių vežimo oro transportu rinkose.

#### F. NAŠUMAS

- (23) Remdamasi pateikta informacija, Komisija priėjo prie išvados, kad našumo patikrinti negalima ir didžiąja dalimi jis nėra konkrečiai susijęs su susijungimu, taip pat mažai tikėtina, kad nauda, kurią gautų paveiktųjų maršrutų vartotojai, būtų didesnė nei konkurencijai padaryta žala. Iš tiesų, Gairių dėl horizontalių susijungimų vertinimo 84 punkte pažymima, kad „labai mažai tikėtina, kad susijungimas, dėl kurio padėtis rinkoje artėja prie monopolio ar sukuria panašaus lygio įtaką rinkoje, gali būti paskelbtas suderinamu su bendrąja rinka remiantis tuo, kad našumo pasiekimai bus pakankami jo galimiams antikonkurenciniams padariniams neutralizuoti“.

#### G. ĮSIPAREIGOJIMAI

- (24) LH pasiūlė tokius įsipareigojimus: suteikti nemokamus laiko tarpusius per 20 min. nuo prašomo laiko, kad naujasis dalyvis galėtų vykdyti skrydžius kiekviename iš keturių maršrutų, kuriuose Komisija nustatė problemų dėl konkurencijos (toliau–nustatyta miestų pora), t. y. iki trijų skrydžių per dieną Briuselio–Hamburgo ir Briuselio–Miuncheno maršrutais ir dviejų skrydžių per dieną Briuselio–Frankfurto ir Briuselio–Ciuricho maršrutais. Įsipareigojimai apima laiko tarpusnių skirstymo sistemą, pagal kurią prašomi laiko tarpnesiai būtų nustatyti laiku, kiek galima anksčiau prasidėjus sezonui. Be to, kaip bendra taisyklė, naujasis dalyvis gaus teisę išsaugoti šiuos laiko tarpusnius, t. y. galės naudotis Šalių suteiktais laiko tarpnesiais kitų Europos miestų porų nei nustatyta miestų pora, po to, kai atitinkamoje nustatytoje miestų poroje dalyvis bus vykdeš skrydžius du vienas po kito einančius išstisus IATA sezonus Briuselio–Hamburgo maršrutu, keturis vienas po kito einančius išstisus IATA sezonus Briuselio–Miuncheno ir Briuselio–Ciuricho maršrutais ir aštuonis

vienas po kito einančius išstisus IATA sezonus Briuselio–Frankfurto maršrutu.

- (25) Įsipareigojimais naujajam Briuselio–Hamburgo maršruto dalyviui taip pat, siūloma galimybė sudaryti specialią pajamų paskirstymo ir bendrojo kodo sutartį, kuria naujajam dalyviui būtų leidžiama suteikti savo kodus Šalių vykdomiems skrydžiams iš Briuselio, siekiant pasiūlyti jungiamąsias paslaugas į Hamburgą ir (arba) iš jo. Galiausiai, įsipareigojimuose taip pat įtrauktos pagalbinės priemonės padėčiai ištaisyti, pavyzdžiui, dokumentų tarpusavio pripažinimo ir mišraus gabenimo sutartys, specialios sutartys dėl pajamų paskirstymo ir lojalumo sutartys.
- (26) Įsipareigojimai sudaro išsamų paketą, kuriame atsižvelgiama į aviacijos sektoriaus susijungimų bylų patirtį, taikant priemones padėčiai ištaisyti. Įsipareigojimuose atsižvelgiama į tai, kad šiuo atveju laiko tarpusnių perkrova yra svarbi kliūtis patekti į rinką probleminiuose maršrutuose. Atsižvelgiant į tai, įsipareigojimais siekiama pašalinti šias kliūtis ir paskatinti skrydžių pradėjimą tais maršrutais, kuriuose nustatyta problemų dėl konkurencijos.
- (27) Kartu su Šalių klientais ir konkurentais buvo atliktas įsipareigojimų rinkos tyrimas. Daug respondentų mano, kad šių įsipareigojimų pakanka susijungimo sukuriomoms problemoms dėl konkurencijos išspręsti. Galiausiai, atsižvelgdama į kelių oro linijų išreikštą susidomėjimą pradėti skrydžius maršrutais, kuriuose kyla problemų dėl konkurencijos, Komisija priėjo prie išvados, kad labai tikėtina, jog vykdant įsipareigojimus viena ar kelios oro linijos greitai gali pradėti skrydžius tarp nustatytų miestų porų ir to užteks nustatytoms šiose rinkose problemoms dėl konkurencijos išspręsti.

#### III. IŠVADA

- (28) Iš pradžių LH pasiūlytu sandoriu būtų labai pakenkta veiksmingai konkurencijai bendrojoje rinkoje arba didelėje bendrosios rinkos dalyje, kaip tai apibrėžta Susijungimų reglamento 2 straipsnio 3 dalyje. Tačiau LH pateikė keletą įsipareigojimų, skirtų veiksmingai konkurencijai atstatyti.
- (29) Sandoriu nebūtų labai kliudoma veiksmingai konkurencijai, jei LH įvykdys pateiktus įsipareigojimus.
- (30) Todėl koncentracija yra suderinama su bendrąja rinka ir EEE susitarimu, remiantis Susijungimų reglamento 8 straipsnio 2 dalimi ir EEE susitarimo 57 straipsniu su sąlyga, kad LH laikysis pateiktų įsipareigojimų.

**Konkurenciją ribojančios veiklos ir dominuojančių padėčių patariamojo komiteto nuomonė, pareikšta 2008 m. rugsėjo 26 d. posėdyje dėl sprendimo projekto, susijusio su byla COMP/C.39181 – Žvakių vaškas (2)**

**Pranešėja: Latvija**

(2009/C 295/11)

1. Patariamasis komitetas pritaria Komisijai dėl bazinio baudų dydžio.
  2. Patariamasis komitetas pritaria Komisijai dėl bazinio baudų dydžio padidinimo, atsižvelgiant į sunkinančias aplinkybes.
  3. Patariamasis komitetas pritaria Komisijai dėl bazinio baudų dydžio padidinimo siekiant užtikrinti pakankamą atgrasomąjį poveikį.
  4. Patariamasis komitetas pritaria Komisijai dėl baudų sumažinimo pagal 2002 m. Pranešimą dėl baudų neskyrimo arba sumažinimo.
  5. Patariamasis komitetas pritaria Komisijai dėl galutinio baudų dydžio.
  6. Patariamasis komitetas rekomenduoja paskelbti jo nuomonę *Europos Sąjungos oficialiajame leidinyje*.
-



## **Galutinė bylas nagrinėjančio pareigūno ataskaita byloje COMP/C.39181 – Parafino vaškas, pervadintoje „Žvakių vaškas“**

(pagal 2001 m. gegužės 23 d. Komisijos sprendimo 2001/462/EB, EAPB dėl bylas nagrinėjančių pareigūnų įgaliojimų tam tikrose konkurencijos bylose 15 ir 16 straipsnius – OL L 162, 2001 6 19, p. 21)

Sprendimo projektas minėtoje byloje suteikia pagrindą šiems pastebėjimams.

### **Prašymai atleisti nuo baudos arba ją sumažinti ir prieštaravimo pareiškimas**

[...] gavusi *Shell* prašymą atleisti nuo baudos pagal 2002 m. Pranešimą apie baudos neskyrimą arba sumažinimą, Komisija 2005 m. balandžio mėn. atliko patikrinimus bendrovių *Sasol* (Vokietija), *H&R/Tudapetrol* (Vokietija), *Esso/ExxonMobil* (Nyderlandai ir Vokietija), *Total* (Prancūzija), *Repsol* (Ispanija), *ENI* (Italija) ir *MOL* (Vengrija) patalpose. [...] Komisija suteikė *Shell* sąlyginį atleidimą nuo baudos.

Vėliau Komisija gavo prašymus atleisti nuo baudos arba ją sumažinti iš *Sasol* ([...]), *Repsol* ([...]) ir *Exxon-Mobil* ([...]). 2007 m. gegužės 16 d. Komisija išsiuntė *Sasol*, *Repsol* ir *ExxonMobil* raštus, kuriuose pranešė, kad atleidimas nuo baudos neįmanomas ir, remiantis Pranešimo apie baudos neskyrimą arba sumažinimą 26 punktu, bauda bus sumažinta neviršijant Pranešime apie baudos neskyrimą arba sumažinimą nurodytos ribos.

Komisija taip pat gavo *RWE* prašymą atleisti nuo baudos (arba taikyti alternatyvų baudos sumažinimą) po to, kai jai buvo pateiktas prieštaravimo pareiškimas (toliau – PP). Kadangi atleidimas nuo baudos nebebuvo įmanomas, Komisija 2007 m. lapkričio 30 d. informavo apie tai *RWE* ir pranešė, kad administracinės procedūros pabaigoje įvertins galutinę kiekvienos įmonės, įskaitant *RWE*, poziciją priimtame sprendime.

2007 m. gegužės 25 d. buvo priimtas prieštaravimo pareiškimas (PP) ir išsiųstas šioms bendrovėms ar bendrovių grupėms: *ENI S.p.A.*; *Exxon Mobil Corporation* (JAV) ir jos patronuojamosioms bendrovėms *Esso Deutschland GmbH*, *Esso Société Anonyme Française* ir *ExxonMobil Petroleum* ir *Chemical B.V.B.A.* („*Exxon-Mobil*“); *Tudapetrol Mineralölerzeugnisse Nils Hansen KG*, *Hansen & Rosenthal KG* ir jos patronuojamosioms bendrovėms *H&R ChemPharm GmbH* ir *H&R Wax Company Vertrieb GmbH* („*H&R/Tudapetrol*“); *MOL Nyrt.*; *Repsol YPF S.A.* ir jos patronuojamosioms bendrovėms *Repsol Petroleo S.A.* ir *Repsol YPF Lubricantes y Especialidades S.A.* (Rylea) („*Repsol*“); *Sasol Limited* (Pietų Afrika) ir jos patronuojamosioms bendrovėms *Sasol Wax GmbH*, *Sasol Wax International AG* ir *Sasol Holding in Germany GmbH* („*Sasol*“); *Shell Deutschland Oil GmbH*, *Shell Deutschland Schmierstoffe GmbH*, *Deutsche Shell GmbH*, *Shell International Petroleum Company Limited* (SIPC), *the Shell Petroleum Company Limited* (SPCO), *Shell Petroleum N.V.* ir *Shell Transport and Trading Company Limited* („*Shell*“); *RWE AG* ir jos patronuojamosioms bendrovėms *RWE Dea AG* („*RWE*“); *Total S.A.* ir *Total France S.A.* („*Total*“) ir kitoms keturioms bendrovėms, priklausančioms vienai ar daugiau pirmiau paminėtų grupių.

### **Galimybė susipažinti su bylos dokumentais**

2007 m. gegužės 30–31 d. šalis gavo prieštaravimo pareiškimą ir per aštuonias savaites nuo susipažinimo su bylos dokumentais – vėliausiai iki 2007 m. liepos 31 d. – turėjo pateikti atsakymą. Šalims buvo suteikta galimybė susipažinti su bylos, kuri buvo pateikta skaitmeniniame vaizdo diske (DVD), ir kitais dokumentais Komisijos patalpose. Šis terminas buvo pratęstas iki 2007 m. rugpjūčio 14 d. arba iki 2007 m. rugpjūčio 21 d. suinteresuotoms šalims pateikus argumentuotą prašymą. Visos šalys atsakė laiku.

Vėliau Komisija paprašė papildomos informacijos iš bendrovės (ne prieštaravimo pareiškimo adresatės), kuri buvo iš dalies suinteresuota *Sasol* vaško verslu. *Sasol* buvo suteikta galimybė atsakyti į prašymą pateikti informaciją, ir ji pateikė rašytines pastabas.

### **Žodinis nagrinėjimas**

Žodinis bylos nagrinėjimas vyko 2007 m. gruodžio 10–11 d. Visos šalys, išskyrus *Repsol Petroleo SA* ir *Repsol YPF SA*, pasinaudojo savo teise būti išklausytoms. Per žodinį nagrinėjimą neiškilo jokių procesinių klausimų. Nagrinėjimas buvo naudingas tiek šalims, tiek Komisijai, nes padėjo išsiaiškinti tam tikrus medžiagos sudėties elementus.

*Total S.A.* ir *RWE* savo rašytiniuose atsakymuose ir per žodinį nagrinėjimą išreiškė nepasitenkinimą, kad jų teisės į gynybą dėl informacijos trūkumo per tyrimą buvo pažeistos. *Total* išreiškė nepasitenkinimą, kad, nors Komisija ir atsiuntė *Total S.A.* ir jos patronuojamosioms bendrovėms sprendimą dėl patikrinimo, jis *Total S.A.* nebuvo atliktas, ir bendrovė nebuvo prašoma pateikti kokią nors informaciją. *RWE* įrodinėjo, kad jai turėjo būti pranešta apie tyrimą tam, kad ji būtų galėjusi užpildyti prašymą atleisti nuo baudos arba ją sumažinti. Nesutinku su šiais argumentais. Remdamasi Tarybos reglamento (EB) Nr. 1/2003 27 straipsnio 1 dalimi Komisija turėtų suteikti bendrovėms galimybę būti išklaustoms, „prieš priimdama sprendimus“. Todėl teisė būti išklaustam žodžiu, taip pat daryti pareiškimus raštu yra iš esmės susijusi su konkrečiais pareiškimais, kurie apibrėžti prieštaravimo pareiškime. Tai nepriimtina tyrimo metu tol, kol Komisija nesuformulavo prieštaravimų.

### Sprendimo projektas

Atsižvelgdama į rašytinius ir žodinius šalių pareiškimus, Komisija nepateikė prieštaravimų keturiems prieštaravimo pareiškimo adresatams.

Su anglies dulkių vašku susijusio pažeidimo trukmė, palyginti su prieštaravimo pareiškime nurodyta trukme, sutrumpinta iki šešerių metų; dėl pažeidimo, susijusio su anglies dulkių vašku, patrauktų atsakomybėn šalių skaičius sumažintas, ir geografinė taikymo sritis apribota Vokietija.

Mano nuomone, sprendimo projekte pateikti tik tie prieštaravimai, dėl kurių šalims buvo suteikta galimybė pareikšti savo nuomonę.

Klausimas dėl sprendimo projekto teksto konfidencialumo iškilo 2008 m. rugpjūčio 4 d., kai *H&R* ir *Tudapetrol* atstovaujantys teisininkai parašė man, kad nesutinka su Konkurencijos GD pasiūlytu apyvartos duomenų traktavimu sprendimo projekte. 2008 m. rugsėjo 2 d. atsakiau, pateikdama papildomų išaiškinimų ir paaiškindama Komisijos ketinimus šiuo atžvilgiu, ir pareiškiau, kad pasiūlymas naudoti trejų metų apyvartos duomenų vidurkį, mano nuomone, išspręstų bet kokią su konfidencialumu susijusį klausimą. Po šio rašto gavimo šalys nusprendė šio klausimo daugiau nenagrinėti.

Darau išvadą, kad šioje byloje visų dalyvių teisė būti išklaustiems buvo įgyvendinta.

Briuselis 2008 m. rugsėjo 23 d.

Karen WILLIAMS

---

**Komisijos sprendimo santrauka**

2008 m. spalio 1 d.

dėl procedūros pagal Europos bendrijos steigimo sutarties 81 straipsnį ir EEE susitarimo 53 straipsnį

(Byla COMP/C.39181 – Žvakių vaškas)

(pranešta dokumentu Nr. C(2008) 5476 galutinis)

(Tekstas autentiškas tik anglų, prancūzų, ispanų, italų ir vokiečių kalbomis)

(Tekstas svarbus EEE)

(2009/C 295/13)

**PAŽEIDIMO SANTRAUKA**

(1) Sprendimas buvo skirtas „ENI S.p.A.“, „Esso Deutschland GmbH“, „Esso Société Anonyme Française“, „ExxonMobil Petroleum & Chemical, B.V.B.A.“, „Exxon Mobil Corporation“, „H&R ChemPharm GmbH“, „H&R Wax Company Vertrieb GmbH“, „Hansen & Rosenthal KG“, „Tudapetrol Mineralölerzeugnisse Nils Hansen KG“, „MOL Nyrt.“, „Repsol YPF Lubricantes y Especialidades S.A.“, „Repsol Petr leo S.A.“, „Repsol YPF S.A.“, „Sasol Wax GmbH“, „Sasol Wax International AG“, „Sasol Holding in Germany GmbH“, „Sasol Limited“, „Shell Deutschland Oil GmbH“, „Shell Deutschland Schmierstoff GmbH“, „Deutsche Shell GmbH“, „Shell International Petroleum Company Limited“, „The Shell Petroleum Company Limited“, „Shell Petroleum N.V.“, „The Shell Transport and Trading Company Limited“, „RWE-Dea AG“, „RWE AG“, „Total France S.A.“ ir „Total S.A.“.

(2) Šie 28 juridiniai subjektai (priklausantys 10  monių, o kai kurie juridiniai asmenys atsakingi kaip patronuojančiosios bendrovės) dalyvavo darant vieną tęstinį EB sutarties 81 straipsnio ir EEE susitarimo 53 straipsnio pažeidimą, nes nustatė kainas ir keitėsi slapta komercine informacija, tokiu būdu darydami įtaką EEE parafino vaško pramonei. Į vieną tęstinį juridinių subjektų „Dea“ (vėliau „Shell“), „ExxonMobil“, „MOL“, „Repsol“, „Sasol“ ir „Total“ pažeidimą taip pat įėjo klientų ir (arba) rinkos paskirstymas EEE. Pažeidimas tęsėsi nuo 1992 m. rugsėjo 3 d. iki 2005 m. balandžio 28 d. ir skirtingi juridiniai subjektai ir įmonės jame dalyvavo skirtingą laikotarpį. Juridinių subjektų „Dea“ (vėliau „Shell“), „ExxonMobil“, „Sasol“ ir „Total“ šis vienas t stinis pažeidimas taip pat buvo susijęs su anglies dulkių vašku, parduodamu galutiniams vartotojams Vokietijos rinkoje nuo 1997 m. spalio 30 d. iki 2004 m. gegužės 12 d., ir skirtingi juridiniai subjektai ir įmonės jame dalyvavo skirtingą laikotarpį.

**ŽVAKIŲ VAŠKO PRAMONĖ**

(3) Bylos produktai – parafino vaškas, o kai kuriems sprendimo adresatams – taip pat anglies dulkių vaškas. Parafino vaškas – tai visiškai rafinuotas parafino vaškas ir pusiau rafinuotas parafino vaškas (priklausomai nuo riebalų kiekio) bei vandeniliu išvalytas vaškas, vaško mišiniai, specialus vaškas ir kieto parafino vaškas. Tokios vaško

rūšys naudojamos įvairių produktų, tokių kaip žvakių, chemikalų, padangų, kelių transporto priemonėms skirtų produktų, gumos, pakuočių, lipnių medžiagų ir kramtomosios gumos pramonėje. 60–70 % parafino vaško Europoje sunaudojama žvakių gamybai. Anglies dulkių vaškas – tai medžiaga, kurios reikia parafino vaško gamybai. Jis gaunamas perdirbimo  monėse kaip šalutinis produktas gaminant bazinę alyvą iš žalios naftos. Jis taip pat parduodamas galutiniams vartotojams, pavyzdžiui, medžio drožlių plokščių gamintojams.

(4) Prieštaravimo pareiškime apytikriai apskaičiuota parafino vaško ir anglies dulkių vaško rinkos vertė 2004 m. EEE sudarė 485 000 000 EUR. Šio sprendimo adresatai tenkino 75 % EEE rinkos paklausos.

**DARBO TVARKA**

(5) Komisijos tyrimas buvo pradėtas gavus informacijos iš pateikto prašymo atleisti nuo baudų pagal 2002 m. Komisijos pranešimą apie baudų neskyrimą arba sumažinimą kartelių atveju (2002 m. Pranešimas apie baudų neskyrimą arba sumažinimą). Prašymą [data] pateikė „Shell Deutschland Schmierstoff GmbH“. [data] Komisija, remdamasi 2002 m. Pranešimo apie baudų neskyrimą arba sumažinimą 15 punktu, suteikė  monei „Shell“ sąlyginį atleidimą nuo baudų.

(6) 2005 m. balandžio 28–29 d. Komisija atliko patikrinimus „Sasol“ (Vokietija), „H&R/Tudapetrol“ (Vokietija), „Esso/ExxonMobil“ (Nyderlandai ir Vokietija), „Total“ (Prancūzija), „Repsol“ (Ispanija), „ENI“ (Italija) ir „MOL“ (Vengrija) patalpose.

(7) Po patikrinimų Komisija gavo „Sasol“, „Repsol“ ir „ExxonMobil“ prašymus atleisti nuo baudos arba ją sumažinti pagal 2002 m. Pranešimą apie baudų neskyrimą arba sumažinimą. [data] „Sasol“ pateikė prašymą sumažinti baudą. [data] „Repsol“ pateikė prašymą baudos neskirti ir (arba) ją sumažinti. [data] „ExxonMobil“ pateikė prašymą baudos neskirti ir (arba) ją sumažinti.

(8) 2007 m. gegužės 25 d. Komisija pradėjo bylos nagrinėjimo procedūrą ir priėmė prieštaravimo pareiškimą dėl EB sutarties 81 straipsnio ir EEE susitarimo 53 straipsnio pažeidimo, skirto „ENI S.p.A.“, „Esso Deutschland GmbH“, „Esso Nederland B.V.“, „Esso Société Anonyme Française“, „ExxonMobil Petroleum & Chemical, B.V.B.A.“ ir „Exxon Mobil Corporation“, „Tudapetrol Mineralölerzeugnisse Nils Hansen KG“, „H&R ChemPharm GmbH“, „H&R Wasag AG“, „H&R Beteiligung GmbH“, „H&R Wax Company Vertrieb GmbH“ ir „Hansen & Rosenthal KG“, „MOL Nyrt.“, „Repsol YPF Lubricantes y Especialidades S.A.“ („Rylesa“), „Repsol Petróleo S.A.“ ir „Repsol YPF S.A.“, „Sasol Wax GmbH“, „Sasol Wax International AG“, „Sasol Holding in Germany GmbH“ ir „Sasol Limited Shell Deutschland Oil GmbH“, „Shell Deutschland Schmierstoff GmbH“, „Deutsche Shell GmbH“, „Shell International Petroleum Company Limited“ (SIPC), „The Shell Petroleum Company Limited“ (SPCO), „Shell Petroleum N.V.“, „The Shell Transport and Trading Company Limited“ ir „Royal Dutch Shell plc“, „RWE-Dea AG“ ir „RWE AG“ bei „Total France S.A.“ ir „Total S.A.“. Visi prieštaravimo pareiškimo adresatai pateikė pastabas raštu dėl Komisijos pareikšto prieštaravimo. Žodinis bylos nagrinėjimas vyko 2007 m. gruodžio 10–11 d. Dalyvavo visos įmonės, kurioms buvo skirtas prieštaravimo pareiškimas, išskyrus „Repsol Petróleo S.A.“ ir „Repsol YPF S.A.“.

(9) Atsižvelgdama į „Esso Nederland B.V.“ atsakyme į prieštaravimo pareiškime pateiktas detales, Komisija nusprendė nutraukti šiai įmonei iškeltą bylą. Komisija taip pat nusprendė nutraukti bylas, iškeltas įmonėms „H&R Wasag AG“, „H&R Beteiligung GmbH“ ir „Royal Dutch Shell plc“.

#### KARTELIO VEIKIMAS

(10) Komisija turi svarių ir ilgalaikių įrodymų, kad sprendimo adresatai dalyvavo darant pažeidimą, aprašytą 2 konstatuojamojoje dalyje.

(11) Bendras kartelio planas, vienodas siekis apriboti konkurenciją ir vienintelis ekonominis tikslas buvo sumažinti konkurencijai kainų srityje ir užkirsti jai kelią, stabilizuoti arba padidinti kainas susitarus dėl mažiausių kainų arba kainų pakėlimo, o kai kurioms įmonėms – užtikrinti santykius su vartotojais ir užtikrinti tam tikras rinkas. Trumpai tariant, šių pastangų tikslas buvo labai sumažinti arba netgi panaikinti konkurencinį spaudimą galiausiai siekiant gauti didesnę pelną, kad ilgainiui pelnas būtų stabilizuotas arba padidintas.

(12) Sprendime detalai aprašyti rasti įrodymai, kad kasmet per pažeidimo laikotarpį dalyvaujančių įmonių atstovai sureng-

davo keletą posėdžių ir (arba) palaikydavo ryšius, kuriais remiantis buvo vykdomi pažeidimo veiksmai.

#### BAUDOS

##### Bazinė suma

(13) Bazinis baudos dydis apskaičiuotas kaip kiekvienos įmonės tam tikroje geografinėje teritorijoje parafino ir (arba) anglies dulkių vaško pardavimo vertės vidurkis dalis per trejus paskutinius pažeidimo laikotarpio veiklos metus („kintamoji suma“), padauginta iš pažeidimo laikotarpio metų skaičiaus, pridėdant papildomą sumą, taip pat apskaičiuojamą kaip pardavimo vertės dalis, kurios paskirtis – atgrasyti nuo horizontalių kainų nustatymo susitarimų („prisijungimo mokestis“).

(14) Kriterijai, į kuriuos atsižvelgta nustatant minėtas dalis, buvo pažeidimo pobūdis ir geografinis mastas.

(15) Tada kintamoji suma padauginta iš atitinkamo laikotarpio (skirtingi laikotarpiai skirtingiems juridiniams asmenims ir įmonėms).

##### Bazinio dydžio patikslinimas

###### *Sunkinančios aplinkybės. Pakartotinis pažeidimas*

(16) Tuo metu, kai buvo daromas pažeidimas, „Shell“ ir „ENI“ jau buvo taikomi ankstesni Komisijos sprendimai dėl kartelių veiklos. Tai, kad įmonės pakartotinai ėmėsi tos pačios veiklos toje pačioje pramonės šakoje arba kituose sektoriuose nei tie, kuriuose joms anksčiau buvo skirtos baudos, rodo, kad pirmosios baudos nepaskatino šių įmonių pakeisti savo elgesio. Todėl „Shell“ ir „ENI“ padidintos bazinės baudos dėl pakartotinio pažeidimo.

###### *Lengvinančios aplinkybės*

(17) Šioje byloje Komisija nerado lengvinančių aplinkybių.

###### *Konkretus atgrasomojo poveikio didinimas*

(18) Atsižvelgdama į ankstesnius sprendimus ir siekdama nustatyti pakankamai atgrasomą poveikį užtikrinantį baudos dydį, Komisija manė, kad „ExxonMobil“, „Shell“, „Total“, „ENI“, „Repsol“ ir „RWE“ skirtoms baudoms tikslinga taikyti daugiklį. 2007 m., paskutiniaisiais finansiniais metais prieš priimant sprendimą, „ExxonMobil“ ir „Shell“ apyvarta viršijo 250 mlrd. EUR, „Total“ apyvarta viršijo 150 mlrd. EUR, „ENI“ – 85 mlrd. EUR, o „Repsol“ ir „RWE“ – 40 mlrd. EUR.

**10 % apyvartos ribos taikymas**

- (19) Galutinės individualios baudų sumos, apskaičiuotos prieš taikant Pranešimą apie baudų neskyrimą arba sumažinimą, buvo mažesnės nei 10 % įmonių pasaulinės apyvartos.

**2002 m. pranešimo apie baudų neskyrimą arba sumažinimą taikymas. Baudų neskyrimas ir sumažinimas**

- (20) „Shell“, „Sasol“, „Repsol“ ir „ExxonMobil“ bendradarbiavo su Komisija įvairiais tyrimo etapais, siekdamas palankaus vertinimo, nurodyto 2002 m. Pranešime apie baudų neskyrimą arba sumažinimą, kuris taikomas šioje byloje.

*Baudų neskyrimas*

- (21) „Shell“ buvo pirmoji įmonė, pranešusi Komisijai apie kartelį žvakių vaško sektoriuje, kuris darė poveikį EEE rinkai. Dėl [data] „Shell“ pateiktų įrodančių dokumentų ir įmonės pareiškimo Komisija galėjo nustatyti keleto kartelio posėdžių buvimą, jų turinį ir dalyvius bei kitus ryšius ir 2005 m. balandžio 28–29 d. atlikti tikrinimus. Prieš pateikdama pareiškimą įmonė nutraukė dalyvavimą pažeidime. Todėl „Shell“ atleista nuo baudų.

*Baudų sumažinimas*

- (22) „Sasol“ buvo antroji įmonė, kuri kreipėsi į Komisiją. Remdamasi informacija, pateikta po [data], Komisija nustatė faktus, kurių kitu atveju ji nebūtų galėjusi nustatyti. Atsižvelgdama į „Sasol“ pateiktos informacijos kiekį, kokybę, vertę ir laiką Komisija galėjo geriau suprasti pažeidimą ir įvertinti turimus dokumentus. Dėl bendradarbiavimo „Sasol“ bauda buvo sumažinta 50 %.

- (23) „Repsol“, pasiūliusi Komisijai savo bendradarbiavimą [data], patvirtino „Shell“ ir „Sasol“ pateiktą informaciją ir pateikė daugiau įrodymų apie kartelį bei savo kaltės įrodymų. Remiantis minėtais faktais, dėl bendradarbiavimo „Repsol“ bauda buvo sumažinta 25 %.

- (24) „ExxonMobil“ kreipėsi į Komisiją [data] ir pasiūlė patvirtinančių įrodymų, tačiau tik ribotai. Kita vertus, „ExxonMobil“ pateikta informacija buvo neaiški ir joje buvo daug nereikalingos informacijos. Dėl bendradarbiavimo „ExxonMobil“ bauda buvo sumažinta 7 %.

**SPRENDIMAS**

- (25) Toliau nurodyti sprendimo adresatai ir jų dalyvavimo darant pažeidimą trukmė.

- (26) Dėl parafino vaško:

- a) „ENI S.p.A.“: 1997 m. spalio 30–31 d. ir nuo 2002 m. vasario 21 d. iki 2005 m. balandžio 28 d.;
- b) „Esso Deutschland GmbH“: nuo 2001 m. vasario 22 d. iki 2003 m. lapkričio 20 d.; „Esso Société Anonyme Française“: nuo 1992 m. rugsėjo 3 d. iki 2003 m. lapkričio 20 d.; „ExxonMobil Petroleum & Chemical, B.V.B.A.“: nuo 1999 m. lapkričio 30 d. iki 2003 m. lapkričio 20 d. „Exxon Mobil Corporation“: nuo 1999 m. lapkričio 30 d. iki 2003 m. lapkričio 20 d.;
- c) „Tudapetrol Mineralölerzeugnisse Nils Hansen KG“: nuo 1994 m. kovo 24 d. iki 2002 m. birželio 30 d.;
- d) „H&R Wax Company Vertrieb GmbH“: nuo 2001 m. sausio 1 d. iki 2005 m. balandžio 28 d.; „Hansen & Rosenthal KG“: nuo 2001 m. sausio 1 d. iki 2005 m. balandžio 28 d.; „H&R ChemPharm GmbH“: nuo 2001 m. liepos 1 d. iki 2005 m. balandžio 28 d.;
- e) „MOL Nyrt.“: nuo 1992 m. rugsėjo 3 d. iki 2005 m. balandžio 28 d.;
- f) „Repsol YPF Lubricantes y Especialidades S.A.“: nuo 1994 m. birželio 24 d. iki 2004 m. rugpjūčio 4 d.; „Repsol Petróleo S.A.“: nuo 1994 m. birželio 24 d. iki 2004 m. rugpjūčio 4 d.; „Repsol YPF S.A.“: nuo 1994 m. birželio 24 d. iki 2004 m. rugpjūčio 4 d.;
- g) „Sasol Wax GmbH“: nuo 1992 m. rugsėjo 3 d. iki 2005 m. balandžio 28 d.; „Sasol Wax International AG“: nuo 1995 m. gegužės 1 d. iki 2005 m. balandžio 28 d.; „Sasol Holding in Germany GmbH“: nuo 1995 m. gegužės 1 d. iki 2005 m. balandžio 28 d.; „Sasol Limited“: nuo 1995 m. gegužės 1 d. iki 2005 m. balandžio 28 d.;
- h) „Shell Deutschland Oil GmbH“: nuo 1992 m. rugsėjo 3 d. iki 2004 m. kovo 31 d.; „Shell Deutschland Schmierstoff GmbH“: nuo 2004 m. balandžio 1 d. iki 2005 m. kovo 17 d.; „Deutsche Shell GmbH“: nuo 2002 m. sausio 2 d. iki 2005 m. kovo 17 d.; „Shell International Petroleum Company Limited“: nuo 2002 m. sausio 2 d. iki 2005 m. kovo 17 d.; „The Shell Petroleum Company Limited“: nuo 2002 m. sausio 2 d. iki 2005 m. kovo 17 d.; „Shell Petroleum N.V.“: nuo 2002 m. liepos 1 d. iki 2005 m. kovo 17 d.; „The Shell Transport and Trading Company Limited“: nuo 2002 m. sausio 2 d. iki 2005 m. kovo 17 d.;

- i) „RWE-Dea AG“: nuo 1992 m. rugsėjo 3 d. iki 2002 m. birželio 30 d.; „RWE AG“: nuo 1992 m. rugsėjo 3 d. iki 2002 m. birželio 30 d.;
- j) „Total France S.A.“: nuo 1992 m. rugsėjo 3 d. iki 2005 m. balandžio 28 d.; „Total S.A.“: nuo 1992 m. rugsėjo 3 d. iki 2005 m. balandžio 28 d.

(27) Dėl anglies dulkių vaško:

- a) „Esso Deutschland GmbH“: nuo 2001 m. vasario 22 d. iki 2002 m. gruodžio 18 d.; „Esso Société Anonyme Française“: nuo 1999 m. kovo 8 d. iki 2002 m. gruodžio 18 d.; „ExxonMobil Petroleum & Chemical, B.V.B.A.“: nuo 1999 m. lapkričio 20 d. iki 2002 m. gruodžio 18 d.; „Exxon Mobil Corporation“: nuo 1999 m. lapkričio 20 d. iki 2002 m. gruodžio 18 d.;
- b) „Sasol Wax GmbH“: nuo 1997 m. spalio 30 d. iki 2004 m. gegužės 12 d.; „Sasol Wax International AG“: nuo 1997 m. spalio 30 d. iki 2004 m. gegužės 12 d.; „Sasol Holding in Germany GmbH“: nuo 1997 m. spalio 30 d. iki 2004 m. gegužės 12 d.;

„Sasol Limited“: nuo 1997 m. spalio 30 d. iki 2004 m. gegužės 12 d.;

- c) „Shell Deutschland Oil GmbH“: nuo 1997 m. spalio 30 d. iki 2004 m. gegužės 12 d.; „Shell Deutschland Schmierstoff GmbH“: nuo 2004 m. balandžio 1 d. iki 2004 m. gegužės 12 d.; „Deutsche Shell GmbH“: nuo 2002 m. sausio 2 d. iki 2004 m. gegužės 12 d.; „Shell International Petroleum Company Limited“: nuo 2002 m. sausio 2 d. iki 2004 m. gegužės 12 d.; „The Shell Petroleum Company Limited“: nuo 2002 m. sausio 2 d. iki 2004 m. gegužės 12 d.; „Shell Petroleum N.V.“: nuo 2002 m. liepos 1 d. iki 2004 m. gegužės 12 d.; „The Shell Transport and Trading Company Limited“: nuo 2002 m. sausio 2 d. iki 2004 m. gegužės 12 d.;
- d) „RWE-Dea AG“: nuo 1997 m. spalio 30 d. iki 2002 m. birželio 30 d.; „RWE AG“: nuo 1997 m. spalio 30 d. iki 2002 m. birželio 30 d.;
- e) „Total France S.A.“: nuo 1997 m. spalio 30 d. iki 2004 m. gegužės 12 d.; „Total S.A.“: nuo 1997 m. spalio 30 d. iki 2004 m. gegužės 12 d.

(28) Pagal pirmiau nurodytas konstatuojamąsias dalis buvo skirtos šios baudos:

- a) „ENI S.p.A.“: 29 120 000 EUR;
- b) „Esso Société Anonyme Française“:  
iš kurių solidarai su  
„ExxonMobil Petroleum & Chemical, B.V.B.A.“ ir „Exxon Mobil Corporation“  
– 34 670 400 EUR, solidarai su „Esso Deutschland GmbH“ –  
27 081 600 EUR;
- c) „Tudapetrol Mineralölerzeugnisse Nils Hansen KG“: 12 000 000 EUR;
- d) „Hansen & Rosenthal KG“ solidarai su „H&R Wax Company Vertrieb GmbH“: 24 000 000 EUR,  
iš kurių solidarai su  
„H&R ChemPharm GmbH“ – 22 000 000 EUR;
- e) „MOL Nyrt.“: 23 700 000 EUR;
- f) „Repsol YPF Lubricantes y Especialidades S.A.“ solidarai su „Repsol Petróleo S.A.“ ir „Repsol YPF S.A.“: 19 800 000 EUR;
- g) „Sasol Wax GmbH“: 318 200 000 EUR,  
iš kurių solidarai su  
„Sasol Wax International AG“, „Sasol Holding in Germany GmbH“ ir „Sasol Limited“ – 250 700 000 EUR;

- h) „Shell Deutschland Oil GmbH“, „Shell Deutschland Schmierstoff GmbH“, „Deutsche Shell GmbH“, „Shell International Petroleum Company Limited“, „The Shell Petroleum Company Limited“, „Shell Petroleum N.V.“ ir „The Shell Transport and Trading Company Limited“: 0 EUR;
- i) „RWE-Dea AG“ solidariai su „RWE AG“: 37 440 000 EUR;
- j) „Total France S.A.“ solidariai su „Total S.A.“: 128 163 000 EUR.
- (29) 26–27 konstatuojamosiose dalyse išvardytoms įmonėms buvo nurodyta nedelsiant nutraukti 2 konstatuojamojoje dalyje nurodytą pažeidimą, jeigu jos to dar nepadarė, ir susilaikyti nuo bet kokio 2 konstatuojamojoje dalyje apibūdinto veiksmo arba elgesio ir nuo bet kokio veiksmo arba elgesio, turinčio tokį patį arba panašų tikslą arba poveikį.
-

## VALSTYBIŲ NARIŲ PRANEŠIMAI

**Valstybių narių pranešama informacija apie valstybės pagalbą, teikiamą pagal Komisijos reglamentą (EB) Nr. 800/2008, skelbiantį tam tikrų rūšių pagalbą suderinamą su bendrąja rinka, taikant Sutarties 87 ir 88 straipsnius (Bendrasis bendrosios išimties reglamentas)**

(Tekstas svarbus EEE)

(2009/C 295/14)

Valstybės pagalbos nuorodos numeris	X 223/09
Valstybė narė	Italija
Valstybės narės nuorodos numeris	—
Regiono pavadinimas (NUTS)	Friuli-Venezia Giulia Mišrios
Pagalbą suteikianti institucija	Regione Autonoma Friuli Venezia Giulia — Direzione centrale attività produttive Servizio sostegno e promozione comparto produttivo artigiano Via Carducci 6 34133 Trieste TS ITALIA  diana.prandi@regione.fvg.it http://www.regione.fvg.it
Pagalbos priemonės pavadinimas	Finanziamenti agevolati alle imprese artigiane a sostegno degli investimenti aziendali
Nacionalinis teisinis pagrindas (nuoroda į atitinkamą nacionalinį oficialųjį leidinį)	DPRReg 343 del 18.12.2008 (Modifiche al DPRReg n. 272 del 12.8.2005), pubblicato sul Bollettino ufficiale della Regione n. 53 del 31.12.2008 — oggetto della presente comunicazione; DPRReg 272 del 12.8.2005 (Testo unico delle disposizioni regolamentari in materia di incentivi a favore del settore artigiano), pubblicato sul Bollettino ufficiale della Regione n. 36 del 7.9.2005.
Pagalbos priemonės tipas	Schema
Egzistuojančios pagalbos priemonės keitimas	Keitimas XS 235/07
Trukmė	2009 1 1–2013 12 31
Ūkio sektorius (-iai)	Visi ūkio sektoriai, tinkami gauti pagalbą
Gavėjo rūšis	MVĮ
Pagal schemą planuojamo biudžeto bendra metinė suma	4,00 EUR (mln.)
Garantijoms	—
Pagalbos priemonė (5 str.)	Subsidija
Nuoroda į Komisijos sprendimą	—
Jeigu pagalbos schema iš dalies finansuojama Bendrijos lėšomis	—



Tikslai	Didžiausias pagalbos intensyvumas % arba didžiausia pagalbos suma nacionaline valiuta	MVĮ skiriamos priemokos %
Regioninė investicinė ir užimtumo pagalba (13 str.) Schema	15 %	20 %
MVĮ teikiama investicinė ir užimtumo pagalba (15 str.)	20 %	—

Interneto nuoroda į visą pagalbos priemonės tekstą:

[http://lexview-int.regione.fvg.it/FontiNormative/Regolamenti/D\\_P\\_REG\\_0272-2005.pdf](http://lexview-int.regione.fvg.it/FontiNormative/Regolamenti/D_P_REG_0272-2005.pdf)

Valstybės pagalbos nuorodos numeris	X 224/09	
Valstybė narė	Lenkija	
Valstybės narės nuorodos numeris	—	
Regiono pavadinimas (NUTS)	Poland 87 str. 3 dalies a punktas	
Pagalbą suteikianti institucija	Agencja Restrukturyzacji i Modernizacji Rolnictwa Al. Jana Pawła II 70 00-175 Warszawa POLSKA/POLAND <a href="http://www.arimr.gov.pl">http://www.arimr.gov.pl</a>	
Pagalbos priemonės pavadinimas	Dopłaty do oprocentowania kredytów na inwestycje w przetwórstwie produktów rolnych	
Nacionalinis teisinis pagrindas (nuoroda į atitinkamą nacionalinį oficialųjį leidinį)	Rozporządzenie Rady Ministrów z dnia 22 stycznia 2009 r. w sprawie realizacji niektórych zadań Agencji Restrukturyzacji i Modernizacji Rolnictwa (Dz.U. nr 22, poz. 121)	
Pagalbos priemonės tipas	Schema	
Egzistuojančios pagalbos priemonės keitimas	—	
Trukmė	2009 3 1–2013 12 31	
Ūkio sektorius (-iai)	Maisto produktų gamyba	
Gavėjo rūšis	MVĮ	
Pagal schemą planuojamo biudžeto bendra metinė suma	50,00 PLN (mln.)	
Garantijoms	—	
Pagalbos priemonė (5 str.)	Palūkanų subsidija	
Nuoroda į Komisijos sprendimą	—	
Jeigu pagalbos schema iš dalies finansuojama Bendrijos lėšomis	—	
Tikslai	Didžiausias pagalbos intensyvumas % arba didžiausia pagalbos suma nacionaline valiuta	MVĮ skiriamos priemokos %
MVĮ teikiama investicinė ir užimtumo pagalba (15 str.)	50 %	—

Interneto nuoroda į visą pagalbos priemonės tekstą:

<http://dokumenty.rcl.gov.pl/D2009022012101.pdf>

Valstybės pagalbos nuorodos numeris	X 225/09	
Valstybė narė	Austrija	
Valstybės narės nuorodos numeris	—	
Regiono pavadinimas (NUTS)	Tirol 87 str. 3 dalies c punktas Mišrios	
Pagalbą suteikianti institucija	Amt der Tiroler Landesregierung, Abt. Wirtschaft und Arbeit Heiliggeiststraße 7—9 6020 Innsbruck ÖSTERREICH  <a href="http://portal.tirol.gv.at/TirolGvAt/dienststelleDetails.do?cmd=detailsCommit&amp;fachbereichsid=0&amp;orgeseq=300067&amp;cid=1">http://portal.tirol.gv.at/TirolGvAt/dienststelleDetails.do?cmd=detailsCommit&amp;fachbereichsid=0&amp;orgeseq=300067&amp;cid=1</a>	
Pagalbos priemonės pavadinimas	Impulspaket Tirol	
Nacionalinis teisinis pagrindas (nuoroda į atitinkamą nacionalinį oficialųjį leidinį)	Richtlinie zum Impulspaket Rahmenrichtlinie für die Wirtschaftsförderung des Landes Tirol	
Pagalbos priemonės tipas	Schema	
Egzistuojančios pagalbos priemonės keitimas	Keitimas XS 115/07 Keitimas XR 68/07	
Trukmė	2009 2 9–2014 6 30	
Ūkio sektorius (-iai)	Visi ūkio sektoriai, tinkami gauti pagalbą	
Gavėjo rūšis	MVĮ didžioji įmonė	
Pagal schemą planuojamo biudžeto bendra metinė suma	10,00 EUR (mln.)	
Garantijoms	—	
Pagalbos priemonė (5 str.)	Subsidija	
Nuoroda į Komisijos sprendimą	—	
Jeigu pagalbos schema iš dalies finansuojama Bendrijos lėšomis	—	
Tikslai	Didžiausias pagalbos intensyvumas % arba didžiausia pagalbos suma nacionaline valiuta	MVĮ skiriamos priemokos %
Regioninė investicinė ir užimtumo pagalba (13 str.) Schema	10 %	—
MVĮ teikiama investicinė ir užimtumo pagalba (15 str.)	10 %	—

Interneto nuoroda į visą pagalbos priemonės tekstą:

<http://www.tirol.gv.at/themen/wirtschaft-und-tourismus/wirtschaftsfoerderung/wirtschaftsfoerderungsprogramm/impulspaket/>

Valstybės pagalbos nuorodos numeris	X 226/09	
Valstybė narė	Austrija	
Valstybės narės nuorodos numeris	—	
Regiono pavadinimas (NUTS)	Tirol Mišrios	
Pagalbą suteikianti institucija	Amt der Tiroler Landesregierung, Abt. Wirtschaft und Arbeit Heiligegeiststraße 7—9 6020 Innsbruck ÖSTERREICH  <a href="http://portal.tirol.gv.at/TirolGvAt/dienststelleDetails.do?cmd=detailsCommit&amp;fachbereichsid=0&amp;orgeseq=300067&amp;cid=1">http://portal.tirol.gv.at/TirolGvAt/dienststelleDetails.do?cmd=detailsCommit&amp;fachbereichsid=0&amp;orgeseq=300067&amp;cid=1</a>	
Pagalbos priemonės pavadinimas	Verbesserung von Infrastrukturangeboten in Klein- und Kleinstschgebieten	
Nacionalinis teisinis pagrindas (nuoroda į atitinkamą nacionalinį oficialųjį leidinį)	Richtlinie zum Schwerpunkt „Verbesserung von Infrastrukturangeboten in Klein- und Kleinstschgebieten“ Basisrichtlinie für die Infrastrukturförderung des Landes Tirol	
Pagalbos priemonės tipas	Schema	
Egzistuojančios pagalbos priemonės keitimas	—	
Trukmė	2009 2 9–2014 6 30	
Ūkio sektorius (-iai)	Visi ūkio sektoriai, tinkami gauti pagalbą	
Gavėjo rūšis	MVĮ	
Pagal schemą planuojamo biudžeto bendra metinė suma	10,00 EUR (mln.)	
Garantijoms	—	
Pagalbos priemonė (5 str.)	Tiesioginė dotacija	
Nuoroda į Komisijos sprendimą	—	
Jeigu pagalbos schema iš dalies finansuojama Bendrijos lėšomis	—	
Tikslai	Didžiausias pagalbos intensyvumas % arba didžiausia pagalbos suma nacionaline valiuta	MVĮ skiriamos priemokos %
MVĮ teikiama investicinė ir užimtumo pagalba (15 str.)	20 %	—

Interneto nuoroda į visą pagalbos priemonės tekstą:

<http://www.tirol.gv.at/themen/wirtschaft-und-tourismus/wirtschaftsfoerderung/infrastrukturfoerderung/infrastrukturangebote/>

Valstybės pagalbos nuorodos numeris	X 867/09	
Valstybė narė	Nyderlandai	
Valstybės narės nuorodos numeris	—	
Regiono pavadinimas (NUTS)	Neremiamos teritorijos	

Pagalbą suteikianti institucija	Ministerie van Landbouw, Natuur en Voedselkwaliteit Prins Clauslaan 8 Postbus 20401 2500 EK Den Haag NEDERLAND  <a href="http://www.minlnv.nl">http://www.minlnv.nl</a>	
Pagalbos priemonės pavadinimas	Regeling LNV-subsidies (omschrijving steun: Samenwerking bij innovatie (industrieel onderzoek))	
Nacionalinis teisinis pagrindas (nuoroda į atitinkamą nacionalinį oficialųjį leidinį)	Regeling LNV-subsidies: artikel 1:2, artikel 1:3, artikel 2:1, artikel 2:32; Openstellingsbesluit LNV-subsidies	
Pagalbos priemonės tipas	Schema	
Egzistuojančios pagalbos priemonės keitimas	—	
Trukmė	2009 11 1–2013 12 31	
Ūkio sektorius (-iai)	Žemės ūkis, miškininkystė ir žuvininkystė, Maisto produktų gamyba	
Gavėjo rūšis	MVĮ	
Pagal schemą planuojamo biudžeto bendra metinė suma	1,68 EUR (mln.)	
Garantijoms	—	
Pagalbos priemonė (5 str.)	Subsidija	
Nuoroda į Komisijos sprendimą	—	
Jeigu pagalbos schema iš dalies finansuojama Bendrijos lėšomis	—	
Tikslai	Didžiausias pagalbos intensyvumas % arba didžiausia pagalbos suma nacionaline valiuta	MVĮ skiriamos priemokos %
Pramoniniai moksliniai tyrimai (31 str. 2 dalies b punktas)	65 %	80 %

Interneto nuoroda į visą pagalbos priemonės tekstą:

[http://wetten.overheid.nl/zoeken\\_op/regeling\\_type\\_wetten+AMVB+ministeries/titel\\_bevat\\_Regeling%2BLNV-subsidies/datum\\_29-10-2009](http://wetten.overheid.nl/zoeken_op/regeling_type_wetten+AMVB+ministeries/titel_bevat_Regeling%2BLNV-subsidies/datum_29-10-2009)

[http://wetten.overheid.nl/zoeken\\_op/regeling\\_type\\_wetten+AMVB+ministeries/titel\\_bevat\\_Openstellingsbesluit%2BLNV-subsidies/datum\\_29-10-2009](http://wetten.overheid.nl/zoeken_op/regeling_type_wetten+AMVB+ministeries/titel_bevat_Openstellingsbesluit%2BLNV-subsidies/datum_29-10-2009)

**Valstybių narių pranešama informacija apie valstybės pagalbą, teikiamą pagal Komisijos reglamentą (EB) Nr. 800/2008, skelbiantį tam tikrų rūšių pagalbą suderinamą su bendrąja rinka, taikant Sutarties 87 ir 88 straipsnius (Bendrasis bendrosios išimties reglamentas)**

(Tekstas svarbus EEE)

(2009/C 295/15)

Valstybės pagalbos nuorodis numeris	X 239/09	
Valstybė narė	Ispanija	
Valstybės narės nuorodos numeris	—	
Regiono pavadinimas (NUTS)	Galicia 87 str. 3 dalies a punktas	
Pagalbą suteikianti institucija	Instituto Gallego de Promoción Económica (Igape) Complejo Administrativo de San Lázaro, s/n 15703 Santiago de Compostela (A Coruña) ESPAÑA  Tel. +34 902300903 / 981541147 Fax +34 981558844 http://www.igape.es/index.php?lang=es	
Pagalbos priemonės pavadinimas	IG155: Proxectos de asistencia técnica para la participación en licitaciones públicas internacionales.	
Nacionalinis teisinis pagrindas (nuoroda į atitinkamą nacionalinį oficialųjį leidinį)	Resolución de 23 de enero de 2009 (DOG nº 19, de 28 de enero), por la que se modifican las bases reguladoras de las ayudas a la internacionalización de las empresas gallegas, adaptándolas al Reglamento (CE) nº 800/2008, del 6 de agosto, general de exención por categorías. Resolución de 9 de mayo de 2008 (DOG nº 92, del 14 de mayo), por la que se da publicidad a las bases reguladoras de las ayudas del Igape a la internacionalización de las empresas gallegas y se procede a su convocatoria.	
Pagalbos priemonės tipas	Schema	
Egzistuojančios pagalbos priemonės keitimas	Keitimas XS 123/08	
Trukmė	2008 5 15–2013 12 31	
Ūkio sektorius (-iai)	Visi ūkio sektoriai, tinkami gauti pagalbą	
Gavėjo rūšis	MVĮ	
Pagal schemą planuojamo biudžeto bendra metinė suma	0,05 EUR (mln.)	
Garantijoms	—	
Pagalbos priemonė (5 str.)	Subsidija	
Nuoroda į Komisijos sprendimą	—	
Jeigu pagalbos schema iš dalies finansuojama Bendrijos lėšomis	—	
Tikslai	Didžiausias pagalbos intensyvumas % arba didžiausia pagalbos suma nacionaline valiuta	MVĮ skiriamos priemokos %
MVĮ teikiama pagalba konsultavimui (26 str.)	50 %	—

Interneto nuoroda į visą pagalbos priemonės tekstą:

<http://www.xunta.es/Doc/Dog2009.nsf/FichaContenido/422E?OpenDocument>

<http://www.xunta.es/Doc/Dog2008.nsf/FichaContenido/1FA26?OpenDocument>

Valstybės pagalbos nuorodis numeris	X 240/09	
Valstybė narė	Ispanija	
Valstybės narės nuorodos numeris	—	
Regiono pavadinimas (NUTS)	Murcia 87 str. 3 dalies a punktas	
Pagalbą suteikianti institucija	Instituto de Fomento de la Región de Murcia Avenida de la Fama, 3 30003 Murcia ESPAÑA <a href="http://www.ifrm-murcia.es">http://www.ifrm-murcia.es</a>	
Pagalbos priemonės pavadinimas	Programa de Investigación y Desarrollo Tecnológico	
Nacionalinis teisinis pagrindas (nuoroda į atitinkamą nacionalinį oficialųjį leidinį)	Orden de 27 de enero de 2009 de la Consejería de Universidades, Empresa e Investigación, por la que se aprueban las bases reguladoras y la convocatoria para 2009 de las ayudas del Instituto de Fomento de la Región de Murcia, publicada en el Boletín Oficial de la Región de Murcia BORM nº 25, de fecha 31 de enero de 2009 (Anexo 1)	
Pagalbos priemonės tipas	Schema	
Egzistuojančios pagalbos priemonės keitimas	Keitimas XS 108/07	
Trukmė	2009 2 1–2013 12 31	
Ūkio sektorius (-iai)	Visi ūkio sektoriai, tinkami gauti pagalbą	
Gavėjo rūšis	MVĮ	
Pagal schemą planuojamo biudžeto bendra metinė suma	6,00 EUR (mln.)	
Garantijoms	—	
Pagalbos priemonė (5 str.)	Subsidija	
Nuoroda į Komisijos sprendimą	—	
Jeigu pagalbos schema iš dalies finansuojama Bendrijos lėšomis	2007ES161PO001 Programa Operativo Integrado de la Región de Murcia FEDER 2007-2013, aprobado por Decisión de la Comisión de 28 de noviembre de 2007 — 4,80 EUR (en millones)	
Tikslai	Didžiausias pagalbos intensyvumas % arba didžiausia pagalbos suma nacionaline valiuta	MVĮ skiriamos priemokos %
Pramoniniai moksliniai tyrimai (31 str. 2 dalies b punktas)	50 %	20 %
Bandomoji taikomoji veikla (31 str. 2 dalies c punktas)	25 %	20 %
Pagalba su MVĮ pramoninės nuosavybės teisėmis susijusioms išlaidoms padengti (33 str.)	70 %	—

Interneto nuoroda į visą pagalbos priemonės tekstą:

[http://www.institutofomentomurcia.es/InfoDirectoV3/pdf/Convocatoria\\_Programas\\_de\\_Ayudas\\_INFO\\_2009.pdf](http://www.institutofomentomurcia.es/InfoDirectoV3/pdf/Convocatoria_Programas_de_Ayudas_INFO_2009.pdf)

Valstybės pagalbos nuorodis numeris	X 241/09	
Valstybė narė	Ispanija	
Valstybės narės nuorodos numeris	—	
Regiono pavadinimas (NUTS)	Murcia 87 str. 3 dalies a punktas	
Pagalbą suteikianti institucija	Instituto de Fomento de la Región de Murcia Avenida de la Fama, 3 30003 Murcia ESPAÑA <a href="http://www.ifrm-murcia.es">http://www.ifrm-murcia.es</a>	
Pagalbos priemonės pavadinimas	Programa de implantación de la innovación	
Nacionalinis teisinis pagrindas (nuoroda į atitinkamą nacionalinį oficialųjį leidinį)	Orden de 27 de enero de 2009 de la Consejería de Universidades, Empresa e Investigación, por la que se aprueba las bases reguladoras y la convocatoria para 2009 de las ayudas del Instituto de Fomento de la Región de Murcia, publicada en el Boletín Oficial de la Región de Murcia BORM nº 25 de fecha 31 de enero de 2009 (Anexo 2)	
Pagalbos priemonės tipas	Schema	
Egzistuojančios pagalbos priemonės keitimas	Keitimas XR 66/07	
Trukmė	2009 2 1–2013 12 31	
Ūkio sektorius (-iai)	Visi ūkio sektoriai, tinkami gauti pagalbą	
Gavėjo rūšis	MVĮ	
Pagal schemą planuojamo biudžeto bendra metinė suma	1,00 EUR (mln.)	
Garantijoms	—	
Pagalbos priemonė (5 str.)	Subsidija	
Nuoroda į Komisijos sprendimą	—	
Jeigu pagalbos schema iš dalies finansuojama Bendrijos lėšomis	2007ES161PO001 Programa Operativo Integrado de la Región de Murcia FEDER 2007-2013, aprobado por Decisión de la Comisión de 28 de noviembre de 2007 — 0,80 EUR (en millones)	
Tikslai	Didžiausias pagalbos intensyvumas % arba didžiausia pagalbos suma nacionaline valiuta	MVĮ skiriamos priemokos %
Regioninė investicinė ir užimtumo pagalba (13 str.) Schema	30 %	20 %

Interneto nuoroda į visą pagalbos priemonės tekstą:

[http://www.institutofomentomurcia.es/InfoDirectoV3/pdf/Convocatoria\\_Programas\\_de\\_Ayudas\\_INFO\\_2009.pdf](http://www.institutofomentomurcia.es/InfoDirectoV3/pdf/Convocatoria_Programas_de_Ayudas_INFO_2009.pdf)

Valstybės pagalbos nuorodis numeris	X 242/09
Valstybė narė	Ispanija
Valstybės narės nuorodos numeris	ES

Regiono pavadinimas (NUTS)	Cataluna Neremiamos teritorijos	
Pagalbą suteikianti institucija	Centro de Innovación y Desarrollo Empresarial (CIDEM) Passeig de Gràcia, 129 08008 Barcelona ESPAÑA <a href="http://www.acc10.cat">http://www.acc10.cat</a>	
Pagalbos priemonės pavadinimas	Línea de préstamos para proyectos colaborativos de R+D	
Nacionalinis teisinis pagrindas (nuoroda į atitinkamą nacionalinį oficialųjį leidinį)	Resolución IUE/3830/2008, de 17 de noviembre, por la que se aprueban las bases reguladoras y se abre la convocatoria de las líneas de préstamos para proyectos de investigación industrial y desarrollo experimental (R+D). DOGC núm. 5284 de 23.12.2008 (Anexo 1 y apartado 2 del anexo 2)	
Pagalbos priemonės tipas	Schema	
Egzistuojančios pagalbos priemonės keitimas	—	
Trukmė	2008 12 31–2009 12 31	
Ūkio sektorius (-iai)	Visi ūkio sektoriai, tinkami gauti pagalbą	
Gavėjo rūšis	MVĮ didžioji įmonė	
Pagal schemą planuojamo biudžeto bendra metinė suma	10,00 EUR (mln.)	
Garantijoms	—	
Pagalbos priemonė (5 str.)	Lengvatinė paskola, Palūkanų subsidija	
Nuoroda į Komisijos sprendimą	—	
Jeigu pagalbos schema iš dalies finansuojama Bendrijos lėšomis	—	
Tikslai	Didžiausias pagalbos intensyvumas % arba didžiausia pagalbos suma nacionaline valiuta	MVĮ skiriamos priemokos %
Pramoniniai moksliniai tyrimai (31 str. 2 dalies b punktas)	65 %	20 %
Bandomoji taikomoji veikla (31 str. 2 dalies c punktas)	40 %	20 %
Pagalba su MVĮ pramoninės nuosavybės teisėmis susijusioms išlaidoms padengti (33 str.)	80 %	—

Interneto nuoroda į visą pagalbos priemonės tekstą:

<http://www.gencat.net/eadop/imagenes/5284/08310120.pdf>

<http://www.acc10.cat/docs/prestamos.doc>

Valstybės pagalbos nuorodis numeris	X 244/09
Valstybė narė	Ispanija
Valstybės narės nuorodos numeris	—
Regiono pavadinimas (NUTS)	Murcia 87 str. 3 dalies a punktas



Pagalbą suteikianti institucija	Instituto de Fomento de la Región de Murcia Avenida de la Fama, 3 30003 Murcia ESPAÑA  <a href="http://www.ifrm-murcia.es">http://www.ifrm-murcia.es</a>	
Pagalbos priemonės pavadinimas	Programa de apoyo a inversiones tecnológicamente avanzadas en sectores estratégicos, al amparo del Plan de Dinamización	
Nacionalinis teisinis pagrindas (nuoroda į atitinkamą nacionalinį oficialųjį leidinį)	Orden de 27 de enero de 2009 de la Consejería de Universidades, Empresa e Investigación, por la que se aprueba las bases reguladoras y la convocatoria del Programa de apoyo a inversiones tecnológicamente avanzadas en sectores estratégicos al amparo del Plan de Dinamización, publicada en el Boletín Oficial de la Región de Murcia BORM nº 25 de fecha 31 de enero de 2009 (Anexo 1)	
Pagalbos priemonės tipas	Schema	
Egzistuojančios pagalbos priemonės keitimas	Keitimas XR 47/08	
Trukmė	2009 2 1–2013 12 31	
Ūkio sektorius (-iai)	Visi ūkio sektoriai, tinkami gauti pagalbą	
Gavėjo rūšis	MVĮ didžioji įmonė	
Pagal schemą planuojamo biudžeto bendra metinė suma	30,00 EUR (mln.)	
Garantijoms	—	
Pagalbos priemonė (5 str.)	Subsidija	
Nuoroda į Komisijos sprendimą	—	
Jeigu pagalbos schema iš dalies finansuojama Bendrijos lėšomis	2007ES161PO001 Programa Operativo Integrado de la Región de Murcia FEDER 2007-2013, aprobado por Decisión de la Comisión de 28 de noviembre de 2007 — 24,00 EUR (en millones)	
Tikslai	Didžiausias pagalbos intensyvumas % arba didžiausia pagalbos suma nacionaline valiuta	MVĮ skiriamos priemokos %
Regioninė investicinė ir užimtumo pagalba (13 str.) Schema	30 %	20 %

Interneto nuoroda į visą pagalbos priemonės tekstą:

[http://www.institutofomentomurcia.es/InfoDirectoV3/pdf/Convocatoria\\_Programas\\_Estrategicos\\_2009.pdf](http://www.institutofomentomurcia.es/InfoDirectoV3/pdf/Convocatoria_Programas_Estrategicos_2009.pdf)



<u>Pranešimo Nr.</u>	Turinys (tęsinys)	Puslapis
2009/C 295/11	Konkurenciją ribojančios veiklos ir dominuojančių padėčių patarimo komiteto nuomonė, pareikšta 2008 m. rugsėjo 26 d. posėdyje dėl sprendimo projekto, susijusio su byla COMP/C.39181 – Žvakių vaškas (2) – Pranešėja: Latvija .....	14
2009/C 295/12	Galutinė bylas nagrinėjančio pareigūno ataskaita byloje COMP/C.39181 – Parafino vaškas, pervadintoje „Žvakių vaškas“ (pagal 2001 m. gegužės 23 d. Komisijos sprendimo 2001/462/EB, EAPB dėl bylas nagrinėjančių pareigūnų įgaliojimų tam tikrose konkurencijos bylose 15 ir 16 straipsnius – OL L 162, 2001 6 19, p. 21) .....	15
2009/C 295/13	2008 m. spalio 1 d. Komisijos sprendimo santrauka dėl procedūros pagal Europos bendrijos steigimo sutarties 81 straipsnį ir EEE susitarimo 53 straipsnį (Byla COMP/C.39181 – Žvakių vaškas) (pranešta dokumentu Nr. C(2008) 5476 galutinis) <sup>(1)</sup> .....	17

#### VALSTYBIŲ NARIŲ PRANEŠIMAI

2009/C 295/14	Valstybių narių pranešama informacija apie valstybės pagalbą, teikiamą pagal Komisijos reglamentą (EB) Nr. 800/2008, skelbiantį tam tikrų rūšių pagalbą suderinamą su bendrąja rinka, taikant Sutarties 87 ir 88 straipsnius (Bendrasis bendrosios išimties reglamentas) <sup>(1)</sup> .....	22
2009/C 295/15	Valstybių narių pranešama informacija apie valstybės pagalbą, teikiamą pagal Komisijos reglamentą (EB) Nr. 800/2008, skelbiantį tam tikrų rūšių pagalbą suderinamą su bendrąja rinka, taikant Sutarties 87 ir 88 straipsnius (Bendrasis bendrosios išimties reglamentas) <sup>(1)</sup> .....	27



<sup>(1)</sup> Tekstas svarbus EEE

## 2009 m. prenumeratos kainos (be PVM, įskaitant paprastosios siuntos išlaidas)

<i>ES oficialusis leidinys</i> , L ir C serijos, tik spausdintinė versija	22 oficialiosiomis ES kalbomis	1 000 EUR per metus (*)
<i>ES oficialusis leidinys</i> , L ir C serijos, tik spausdintinė versija	22 oficialiosiomis ES kalbomis	100 EUR per mėnesį (*)
<i>ES oficialusis leidinys</i> , L ir C serijos, spausdintinė versija ir metinis kompaktinis diskas	22 oficialiosiomis ES kalbomis	1 200 EUR per metus
<i>ES oficialusis leidinys</i> , L serija, tik spausdintinė versija	22 oficialiosiomis ES kalbomis	700 EUR per metus
<i>ES oficialusis leidinys</i> , L serija, tik spausdintinė versija	22 oficialiosiomis ES kalbomis	70 EUR per mėnesį
<i>ES oficialusis leidinys</i> , C serija, tik spausdintinė versija	22 oficialiosiomis ES kalbomis	400 EUR per metus
<i>ES oficialusis leidinys</i> , C serija, tik spausdintinė versija	22 oficialiosiomis ES kalbomis	40 EUR per mėnesį
<i>ES oficialusis leidinys</i> , L ir C serijos, mėnesinis kaupiamasis kompaktinis diskas	22 oficialiosiomis ES kalbomis	500 EUR per metus
Oficialiojo leidinio priedas, S serija (Konkursai ir viešieji pirkimai), kompaktinis diskas, leidžiamas du kartus per savaitę	daugiakalbis: 23 oficialiosiomis ES kalbomis	360 EUR per metus (30 EUR per mėnesį)
<i>ES oficialusis leidinys</i> , C serija. Konkursai	konkursų kalbomis	50 EUR per metus

(\*) Egzempliorių kainos: iki 32 puslapių: 6 EUR,  
33–64 puslapiai: 12 EUR,  
daugiau nei 64 puslapiai: kaina nustatoma kiekvienu atveju.

*Europos Sąjungos oficialųjį leidinį*, leidžiamą oficialiosiomis Europos Sąjungos kalbomis, galima prenumeruoti bet kuria iš 22 kalbų. Jį sudaro L (teisės aktai) ir C (informacija ir pranešimai) serijos.

Kiekviena kalba leidžiamas leidinys prenumeruojamas atskirai.

Oficialieji leidiniai airių kalba parduodami atskirai, remiantis 2005 m. birželio 18 d. Oficialiajame leidinyje L 156 paskelbtu Tarybos reglamentu (EB) Nr. 920/2005, nurodančiu, kad Europos Sąjungos institucijos laikinai neįpareigojamos rengti ir skelbti visų aktų airių kalba.

Oficialiojo leidinio priedas (S serija. Konkursai ir viešieji pirkimai) skelbiamas viename daugiakalbiame kompaktiniame diske visomis 23 oficialiosiomis kalbomis.

Pateikę paprastą prašymą *Europos Sąjungos oficialiojo leidinio* prenumeratoriai gali gauti įvairius Oficialiojo leidinio priedus. Apie priedų išleidimą prenumeratoriai informuojami pranešime skaitytojui, kuris skelbiamas *Europos Sąjungos oficialiajame leidinyje*.

## Pardavimas ir prenumerata

Leidinių biuro leidžiamų mokamų leidinių galima įsigyti mūsų pardavimo biuruose. Pardavimo biurų sąrašą galima rasti internete adresu

[http://publications.europa.eu/others/agents/index\\_lt.htm](http://publications.europa.eu/others/agents/index_lt.htm)

**EUR-Lex (<http://eur-lex.europa.eu>) – tai tiesioginė ir nemokama prieiga prie Europos Sąjungos teisės aktų. Šiame tinklalapyje galima skaityti *Europos Sąjungos oficialųjį leidinį*, susipažinti su sutartimis, teisės aktais, precedentine teise bei parengiamaisiais teisės aktais.**

**Išsamesnės informacijos apie Europos Sąjungą rasite <http://europa.eu>**

